

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2006

N:o 2—3

SISÄLLYS

N:o	Sivu
2	Laki tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 3
3	Tasavallan presidentin asetus tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta 4

N:o 2

(Suomen säädöskokoelman n:o 1231/2002)

Laki

tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Brysselissä 26 päivänä kesäkuuta 1999 tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

N:o 3

(Suomen säädöskokoelman n:o 67/2006)

Tasavallan presidentin asetus

tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn toisen valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Brysselissä 26 päivänä kesäkuuta 1999 tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehty pöytäkirja sekä sen I ja II liitteet, jotka eduskunta on hyväksynyt 29 päivänä marraskuuta 2002 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 20 päivänä joulukuuta 2002 ja joita koskeva hyväksymiskirja on talletettu tulliyhteistyöneuvoston pääsihteerin huostaan 30 päivänä huhtikuuta 2004, tulevat voimaan 3 päivänä helmikuuta 2006 niin kuin niistä on sovittu.

2 §

Tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja

yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä joulukuuta 2002 annettu laki (1231/2002) tulee voimaan 3 päivänä helmikuuta 2006.

3 §

Pöytäkirjan sekä sen I ja II liitteiden muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä helmikuuta 2006.

Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 2006

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Toinen valtiovarainministeri *Ulla-Maj Wideroos*

(Suomennos)

PÖYTÄKIRJA

TULLIMENETTELYJEN YKSINKERTAISTAMISESTA JA YHDENMUKAISTAMISESTA TEHDYN KANSAINVÄLISEN YLEISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

(tehty Brysselissä 26 päivänä kesäkuuta 1999)

Tulliyhteistyöneuvoston, jäljempänä 'neuvosto', puitteissa laaditun tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (tehty Kiotossa 18 päivänä touko-kuuta 1973 ja tullut voimaan 25 päivänä syyskuuta 1974), jäljempänä 'yleissopimus', sopimuspuolet, jotka

KATSOVAT, että jotta voitaisiin:

— poistaa kansainvälistä kauppaa ja muuta kansainvälistä vaihtoa vaikeuttavat sopimuspuolten tullimenettelyjen ja -käytäntöjen erot,

— vastata kansainvälisen kaupan ja tullilaitosten tarpeisiin, jotka liittyvät tullimenettelyjen ja -käytäntöjen helpottamiseen, yksinkertaistamiseen ja yhdenmukaistamiseen,

— varmistaa tarkoituksenmukaiset tullivalvonnan normit ja

— luoda tullilaitoksille valmiudet vastata liike-elämän ja hallinnon menetelmien ja tekniikoiden suurimpiin muutoksiin, yleissopimusta on muutettava,

KATSOVAT lisäksi, että muutetussa yleissopimuksessa

— on määrättävä, että yksinkertaistamista ja yhdenmukaistamista koskevat perusperiaatteet sitovat muutetun yleissopimuksen sopimuspuolia,

PROTOCOL OF AMENDMENT

TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES

(done at Brussels on 26th June 1999)

The Contracting Parties to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (done at Kyoto on 18th May 1973 and entered into force on 25th September 1974), hereinafter "the Convention", established under the auspices of the Customs Co-operation Council, hereinafter "the Council",

CONSIDERING that to achieve the aims of:

— eliminating divergence between the Customs procedures and practices of Contracting Parties that can hamper international trade and other international exchanges;

— meeting the needs of international trade and the Customs for facilitation, simplification and harmonization of Customs procedures and practices;

— ensuring appropriate standards of Customs control; and

— enabling the Customs to respond to major changes in business and administrative methods and techniques, the Convention must be amended,

CONSIDERING also that the amended Convention:

— must provide that the core principles for such simplification and harmonization are made obligatory on Contracting Parties to the amended Convention;

— on varmistettava, että tullilaitoksilla on käytettävissään tehokkaita menettelyjä, joiden tukena ovat tarkoituksenmukaiset ja tehokkaat valvontamenetelmät ja

— yksinkertaistetaan ja yhdenmukaistetaan huomattavasti tullimenettelyjä ja -käytäntöjä, mikä on neuvoston merkittävimpiä tavoitteita, ja edistetään siten suuresti kansainvälisen kaupan helpottamista,

ovat sopineet seuraavasta:

1 ARTIKLA

Muutetaan yleissopimuksen johdantoa ja artikloita tämän pöytäkirjan liitteen I mukaisesti.

2 ARTIKLA

Korvataan yleissopimuksen liitteet tämän pöytäkirjan liitteessä II olevalla yleisliitteellä ja liitteessä III olevilla erityisliitteillä.

3 ARTIKLA

1. Kaikki yleissopimuksen sopimuspuolet voivat ilmoittaa sitoutuvansa noudattamaan tätä pöytäkirjaa, liite I ja II mukaan lukien,

(a) allekirjoittamalla pöytäkirjan ilman ratifiointivaraumaa,

(b) tallettamalla ratifioimiskirjan allekirjoitettuaan pöytäkirjan ratifiointivaraumin, tai

(c) liittymällä pöytäkirjaan.

2. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten yleissopimuksen sopimuspuolille 30 päivään kesäkuuta 2000 saakka neuvoston Brysselissä olevassa päämajassa. Tämän jälkeen se on avoinna niiden liittymistä varten.

3. Tämä pöytäkirja, liite I ja II mukaan lukien, tulee voimaan kolme kuukautta sen jälkeen, kun neljäkymmentä sopimuspuolta on allekirjoittanut pöytäkirjan ilman ratifiointivaraumaa tai tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

4. Kun neljäkymmentä sopimuspuolta on ilmoittanut sitoutuvansa noudattamaan pöytäkirjan määräyksiä 1 kappaleen mukaisesti, yleissopimuksen sopimuspuoli voi hyväksyä yleissopimuksen muutokset ainoastaan liittymällä tähän pöytäkirjaan. Tällaisen so-

— must provide the Customs with efficient procedures supported by appropriate and effective control methods; and

— will enable the achievement of a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures and practices which is an essential aim of the Council, and thus make a major contribution to facilitation of international trade,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

The Preamble and the Articles of the Convention are amended as set out in the text contained in Appendix I hereto.

ARTICLE 2

The Annexes of the Convention are replaced by the General Annex contained in Appendix II and by the Specific Annexes contained in Appendix III hereto.

ARTICLE 3

1. Any Contracting Party to the Convention may express its consent to be bound by this Protocol, including Appendices I and II, by :

(a) signing it without reservation of ratification;

(b) depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) acceding to it.

2. This Protocol shall be open until 30th June 2000 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the Contracting Parties to the Convention. Thereafter, it shall be open for accession.

3. This Protocol, including Appendices I and II, shall enter into force three months after forty Contracting Parties have signed this Protocol without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession.

4. After forty Contracting Parties have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with paragraph 1, a Contracting Party to the Convention shall accept the amendments to the Convention only by becoming a party to this Protocol.

pimuspuolen osalta tämä pöytäkirja tulee voimaan kolme kuukautta sen jälkeen kun se on allekirjoittanut pöytäkirjan ilman ratifiointivaraumaa tai tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

4 ARTIKLA

Ilmoittaessaan sitoutuvansa noudattamaan tämän pöytäkirjan määräyksiä kaikki yleissopimuksen sopimuspuolet voivat hyväksyä minkä tahansa pöytäkirjan liitteessä III olevista erityisliitteistä tai niiden luvuista, ja niiden on ilmoitettava neuvoston pääsihteerille hyväksytyt liitteet ja luvut sekä ne suositellut käytännöt, joihin ne tekevät varauksia.

5 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan tultua voimaan neuvoston pääsihteerin ei ota vastaan yleissopimusta koskevia ratifioimis- tai liittymiskirjoja.

6 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan sopimuspuolten välisissä suhteissa pöytäkirja ja sen liitteet korvaavat yleissopimuksen.

7 ARTIKLA

Neuvoston pääsihteerin toimii tämän pöytäkirjan tallettajana ja suorittaa pöytäkirjan liitteessä I olevassa 19 artiklassa määrätty tehtävä.

8 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten yleissopimuksen sopimuspuolille 26 päivästä kesäkuuta 1999 alkaen neuvoston Brysselissä olevassa päämajassa.

9 ARTIKLA

Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti tämä pöytäkirja ja sen liitteet on rekisteröitävä Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä neuvoston pääsihteerin pyynnöstä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

For such a Contracting Party, this Protocol shall come into force three months after it signs this Protocol without reservation of ratification or deposits an instrument of ratification or accession.

ARTICLE 4

Any Contracting Party to the Convention may, when it expresses its consent to be bound by this Protocol, accept any of the Specific Annexes or Chapters therein contained in Appendix III hereto and shall notify the Secretary General of the Council of such acceptance and of the Recommended Practices in respect of which it enters reservations.

ARTICLE 5

After the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the Council shall not accept any instrument of ratification or accession to the Convention.

ARTICLE 6

In relations between the Parties hereto, this Protocol with its Appendices shall supersede the Convention.

ARTICLE 7

The Secretary General of the Council shall be the depositary of this Protocol and shall perform the functions as provided for in Article 19 contained in Appendix I to this Protocol.

ARTICLE 8

This Protocol shall be open for signature by the Contracting Parties to the Convention at the Headquarters of the Council in Brussels from 26th June 1999.

ARTICLE 9

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol and its Appendices shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Tehty Brysselissä 26 päivänä kesäkuuta 1999 yhtenä ainoana englannin- ja ranskan-kielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia ja joka talletetaan neuvoston pääsihteerin huostaan, joka lähettää oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille tämän pöytäkirjan liitteessä I olevan 8 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille tahoille.

Done at Brussels, this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety-nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the entities referred to in paragraph 1 of Article 8 contained in Appendix I to this Protocol.

LIITE I

**TULLIMENETTELYJEN
YKSINKERTAISTAMISESTA
JA YHDENMUKAISTAMISESTA
TEHTY
KANSAINVÄLINEN
YLEISSOPIMUS
(sellaisena kuin se on muutettuna)**

JOHDANTO

Tämän, tulliyhteistyöneuvoston puiteissa laaditun yleissopimuksen sopimuspuolet, jotka

PYRKIVÄT poistamaan sopimuspuolten tullimenettelyjen ja -käytäntöjen erot, jotka voivat vaikeuttaa kansainvälistä kauppaa ja muuta vaihtoa,

HALUAVAT edistää tehokkaasti tällaisen kaupan ja muun vaihdon kehittämistä yksinkertaistamalla ja yhdenmukaistamalla tullimenettelyjä ja -käytäntöjä ja lujittamalla kansainvälistä yhteistyötä,

OTTAVAT HUOMIOON, että kansainvälisen kaupan helpottamisesta koituvat merkittävät edut on mahdollista saavuttaa vaarantamatta tarkoituksenmukaisia tullivalvonnan normeja,

TUNNUSTAVAT, että tullimenettelyjä ja -käytäntöjä voidaan yksinkertaistaa ja yhdenmukaistaa soveltamalla erityisesti seuraavia periaatteita:

- tullimenettelyjen ja -käytäntöjen jatkuvaan uudenaikaistamiseen ja siten tehokkuuden parantamiseen tähtäävien ohjelmien toteuttaminen,

- tullimenettelyjen ja -käytäntöjen soveltaminen ennakoitavalla, johdonmukaisella ja avoimella tavalla,

- kaiken tullilakeihin ja -asetuksiin, hallinnollisiin suuntaviivoihin, menettelyihin ja käytäntöihin liittyvän tarvittavan tiedon toimittaminen asianosaisille,

- uudenaikaisten tekniikkojen, kuten riskienhallinnan ja yritystarkastusten käyttöönotto sekä tietoteknologian mahdollisimman laaja soveltaminen,

APPENDIX I

**INTERNATIONAL CONVENTION
ON
THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF
CUSTOMS PROCEDURES**

(as amended)

PREAMBLE

The Contracting Parties to the present Convention established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

ENDEAVOURING to eliminate divergence between the Customs procedures and practices of Contracting Parties that can hamper international trade and other international exchanges,

DESIRING to contribute effectively to the development of such trade and exchanges by simplifying and harmonizing Customs procedures and practices and by fostering international co-operation,

NOTING that the significant benefits of facilitation of international trade may be achieved without compromising appropriate standards of Customs control,

RECOGNIZING that such simplification and harmonization can be accomplished by applying, in particular, the following principles :

- the implementation of programmes aimed at continuously modernizing Customs procedures and practices and thus enhancing efficiency and effectiveness,

- the application of Customs procedures and practices in a predictable, consistent and transparent manner,

- the provision to interested parties of all the necessary information regarding Customs laws, regulations, administrative guidelines, procedures and practices,

- the adoption of modern techniques such as risk management and audit-based controls, and the maximum practicable use of information technology,

— tarvittaessa yhteistyö muiden kansallisten viranomaisten, muiden tullihallintojen ja kaupan harjoittajien kanssa,

— tarkoituksenmukaisten kansainvälisten normien käyttöönotto,

— sen varmistaminen, että asianosaisilla on helposti käytettävissään hallinnollisia ja oikeudellisia muutoksenhakumenettelyjä,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että kansainvälinen sopimus, joka sisältää edellä mainitut tavoitteet ja periaatteet, joita valtiot sitoutuvat soveltamaan, johtaisi tullimenettelyjen huomattavaan yksinkertaistamiseen ja yhdenmukaistamiseen, mikä on tulliyhteistyöneuvoston merkittävimpiä tavoitteita, ja siten edistäisi suuresti kansainvälisen kaupan helpottamista,

ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

Määritelmät

1 artikla

Tässä yleissopimuksessa:

(a) 'normi' tarkoittaa määräystä, jonka soveltaminen katsotaan välttämättömäksi tullimenettelyjen ja -käytäntöjen yhdenmukaistamiseksi ja yksinkertaistamiseksi,

(b) 'siirtymäkauden normi' tarkoittaa yleisliitteessä olevaa normia, jonka täytäntöönpanoaika voi olla muita pidempi,

(c) 'suositeltu käytäntö' tarkoittaa erityisliitteessä olevaa määräystä, jonka katsotaan edistävän tullimenettelyjen ja -käytäntöjen yhdenmukaistamista ja yksinkertaistamista ja jonka mahdollisimman laajaa soveltamista pidetään toivottavana,

(d) 'kansallinen lainsäädäntö' tarkoittaa sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen säätämiä lakeja, asetuksia ja muita toimenpiteitä, joita sovelletaan koko kyseisen sopimuspuolen alueella, ja kyseistä sopimuspuolta sitovia voimassa olevia sopimuksia,

— co-operation wherever appropriate with other national authorities, other Customs administrations and the trading communities,

— the implementation of relevant international standards,

— the provision to affected parties of easily accessible processes of administrative and judicial review,

CONVINCED that an international instrument incorporating the above objectives and principles that Contracting Parties undertake to apply would lead to the high degree of simplification and harmonization of Customs procedures and practices which is an essential aim of the Customs Co-operation Council, and so make a major contribution to facilitation of international trade,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention :

(a) "Standard" means a provision the implementation of which is recognized as necessary for the achievement of harmonization and simplification of Customs procedures and practices;

(b) "Transitional Standard" means a Standard in the General Annex for which a longer period for implementation is permitted;

(c) "Recommended Practice" means a provision in a Specific Annex which is recognized as constituting progress towards the harmonization and the simplification of Customs procedures and practices, the widest possible application of which is considered to be desirable;

(d) "National legislation" means laws, regulations and other measures imposed by a competent authority of a Contracting Party and applicable throughout the territory of the Contracting Party concerned, or treaties in force by which that Party is bound;

(e) 'yleisliite' tarkoittaa määräyksiä, joita sovelletaan kaikkiin tässä yleissopimuksessa tarkoitettuihin tullimenettelyihin tai -käytäntöihin,

(f) 'erityisliite' tarkoittaa määräyksiä, joita sovelletaan yhteen tai useampaan tässä yleissopimuksessa tarkoitettuun tullimenettelyyn tai -käytäntöön,

(g) 'soveltamisohjeet' tarkoittavat yleisliitteessä ja erityisliitteessä sekä niiden luvuissa olevien määräysten selityksiä, jotka osoittavat, minkä suuntaisiin toimiin voidaan ryhtyä normeja, siirtymäkauden normeja ja suositeltuja käytäntöjä sovellettaessa ja joissa kuvaillaan erityisesti parhaita toimintatapoja ja tehdään suosituksia suuressa helpotuksiksi,

(h) 'pysyvä tekninen komitea' tarkoittaa neuvoston pysyvää teknistä komiteaa,

(ij) 'neuvosto' tarkoittaa tulliyhteistyöneuvoston perustamista koskevalla, Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1950 tehdyllä yleissopimuksella luotua järjestöä,

(k) 'tulli- tai talousliitto' tarkoittaa valtioiden perustamaa ja niistä koostuvaa liittoa, joka on toimivaltainen hyväksymään kyseisiä valtioita sitovia tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia määräyksiä sekä päättämään omien sisäisten menettelyjensä mukaisesti tämän yleissopimuksen allekirjoittamisesta ja ratifioimisesta tai siihen liittymisestä.

(e) "General Annex" means the set of provisions applicable to all the Customs procedures and practices referred to in this Convention;

(f) "Specific Annex" means a set of provisions applicable to one or more Customs procedures and practices referred to in this Convention;

(g) "Guidelines" means a set of explanations of the provisions of the General Annex, Specific Annexes and Chapters therein which indicate some of the possible courses of action to be followed in applying the Standards, Transitional Standards and Recommended Practices, and in particular describing best practices and recommending examples of greater facilities;

(h) "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council;

(ij) "Council" means the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;

(k) "Customs or Economic Union" means a Union constituted by, and composed of, States which has competence to adopt its own regulations that are binding on those States in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention.

II LUKU

SOVELTAMISALA JA RAKENNE

Yleissopimuksen soveltamisala

2 artikla

Kukin sopimuspuoli sitoutuu edistämään tullimenettelyjen yksinkertaistamista ja yhdenmukaistamista ja tässä tarkoituksessa noudattamaan tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tämän yleissopimuksen liitteisiin sisältyviä normeja, siirtymäkauden normeja ja suositeltuja käytäntöjä. Sopimuspuolia ei kuitenkaan estetä myöntämästä suurempia helpotuksia kuin yleissopimuksessa on määrätty, ja kullekin sopi-

CHAPTER II

SCOPE AND STRUCTURE

Scope of the Convention

Article 2

Each Contracting Party undertakes to promote the simplification and harmonization of Customs procedures and, to that end, to conform, in accordance with the provisions of this Convention, to the Standards, Transitional Standards and Recommended Practices in the Annexes to this Convention. However, nothing shall prevent a Contracting Party from granting facilities greater than those provided for therein, and

muspuolelle suositetaan tällaisten suurempien helpotusten myöntämistä mahdollisimman suuressa määrin.

3 artikla

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät estä soveltamasta kansallisesta lainsäädännöstä johtuvia tullivalvonnan alaisia tavaroi-
ta koskevia kieltoja tai rajoituksia.

Yleissopimuksen rakenne

4 artikla

1. Yleissopimus koostuu perusosasta, yleisliitteestä ja erityisliitteistä.

2. Tämän yleissopimuksen yleisliite ja kaikki erityisliitteet muodostuvat periaatteissa luvuista, joihin liitteet ovat jakautuneet ja jotka koostuvat:

(a) määritelmistä ja

(b) normeista, joista eräät yleisliitteeseen sisältyvät normit ovat siirtymäkauden normeja.

3. Kukin erityisliite sisältää myös suositeltuja käytäntöjä.

4. Kuhunkin liitteeseen liittyy soveltamisohjeita, jotka eivät sido sopimuspuolia.

5 artikla

Tätä yleissopimusta sovellettaessa yhtä tai useampaa erityisliitettä tai lukua, jonka määräyksiä jokin sopimuspuoli on sitoutunut noudattamaan, on pidettävä mainitun yleissopimuksen erottamattomana osana, ja tämän sopimuspuolen osalta viittausten yleissopimukseen katsotaan viittaavan myös yhteen tai useampaan tällaiseen erityisliitteeseen tai lukuun.

III LUKU

YLEISSOPIMUKSEN HALLINTO

Hallintokomitea

6 artikla

1. Perustetaan hallintokomitea tarkastelamaan yleissopimuksen täytäntöönpanoa,

each Contracting Party is recommended to grant such greater facilities as extensively as possible.

Article 3

The provisions of this Convention shall not preclude the application of national legislation with regard to either prohibitions or restrictions on goods which are subject to Customs control.

Structure of the Convention

Article 4

1. The Convention comprises a Body, a General Annex and Specific Annexes.

2. The General Annex and each Specific Annex to this Convention consist, in principle, of Chapters which subdivide an Annex and comprise :

(a) definitions; and

(b) Standards, some of which in the General Annex are Transitional Standards.

3. Each Specific Annex also contains Recommended Practices.

4. Each Annex is accompanied by Guidelines, the texts of which are not binding upon Contracting Parties.

Article 5

For the purposes of this Convention, any Specific Annex(es) or Chapter(s) therein to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex(es) or Chapter(s).

CHAPTER III

MANAGEMENT OF THE CONVENTION

Management Committee

Article 6

1. There shall be established a Management Committee to consider the implemen-

sen yhtenäisen tulkinnan ja soveltamisen varmistamiseen tähtäviä toimenpiteitä ja siihen ehdotettuja muutoksia.

2. Hallintokomitean jäseninä ovat sopimuspuolet.

3. Minkä tahansa tahon, jolla on oikeus tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi 8 artiklan mukaisesti, tai minkä tahansa Maailman kauppajärjestön jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi osallistua tarkkailijana hallintokomitean kokouksiin. Neuvosto päättää tällaisten tarkkailijoiden asemasta ja oikeuksista. Näitä oikeuksia ei voida käyttää ennen kyseisen päätöksen voimaantuloa.

4. Hallintokomitea voi kutsua kansainvälisten hallitusten välisen tai riippumattomien järjestöjen edustajia osallistumaan tarkkailijoina hallintokomitean kokouksiin.

5. Hallintokomitea:

(a) tekee sopimuspuolille suosituksia:

(i) tämän yleissopimuksen perusosan muuttamiseksi,

(ii) yleisliitteen, erityisliitteiden ja niiden lukujen muuttamiseksi sekä uusien lukujen sisällyttämiseksi yleisliitteeseen ja

(iii) uusien erityisliitteiden ja erityisliitteiden lukujen sisällyttämiseksi yleissopimukseen,

(b) voi päättää suositeltujen käytäntöjen muuttamisesta tai uusien suositeltujen käytäntöjen lisäämisestä erityisliitteisiin tai niiden lukuihin 16 artiklan mukaisesti,

(c) tarkastelee tämän yleissopimuksen määräysten täytäntöönpanoa 13 artiklan 4 kappaleen mukaisesti,

(d) tarkistaa soveltamisohjeita ja saattaa niitä ajan tasalle,

(e) tutkii muita sille siirrettyjä tämän yleissopimuksen kannalta merkityksellisiä asioita,

(f) tiedottaa päätöksistään pysyväälle tekniselle komitealle ja neuvostolle.

6. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on toimitettava neuvoston pääsihteerille tämän artiklan 5 kappaleen a, b, c tai

tation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto.

2. The Contracting Parties shall be members of the Management Committee.

3. The competent administration of any entity qualified to become a Contracting Party to this Convention under the provisions of Article 8 or of any Member of the World Trade Organization shall be entitled to attend the sessions of the Management Committee as an observer. The status and rights of such Observers shall be determined by a Council Decision. The aforementioned rights cannot be exercised before the entry into force of the Decision.

4. The Management Committee may invite the representatives of international governmental and non-governmental organizations to attend the sessions of the Management Committee as observers.

5. The Management Committee :

(a) shall recommend to the Contracting Parties :

(i) amendments to the Body of this Convention;

(ii) amendments to the General Annex, the Specific Annexes and Chapters therein and the incorporation of new Chapters to the General Annex; and

(iii) the incorporation of new Specific Annexes and new Chapters to Specific Annexes;

(b) may decide to amend Recommended Practices or to incorporate new Recommended Practices to Specific Annexes or Chapters therein in accordance with Article 16;

(c) shall consider implementation of the provisions of this Convention in accordance with Article 13, paragraph 4;

(d) shall review and update the Guidelines;

(e) shall consider any other issues of relevance to this Convention that may be referred to it;

(f) shall inform the Permanent Technical Committee and the Council of its decisions.

6. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council pro-

d kohdan mukaiset ehdotukset ja niiden perusteet sekä pyynnöt kohtien lisäämiseksi hallintokomitean kokousten esityslistalle. Neuvoston pääsihteerin on tiedotettava ehdotuksista tämän artiklan 2, 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetuille sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille ja tarkkailijoille.

7. Hallintokomitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Se valitsee vuosittain puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan. Neuvoston pääsihteeri toimittaa kutsut ja esityslistaluonnoksen tämän artiklan 2, 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetuille sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille ja tarkkailijoille vähintään kuusi viikkoa ennen hallintokomitean kokousta.

8. Jos päätöstä ei hyväksytä yksimielisesti, läsnä olevien sopimuspuolten on äänestettävä hallintokomitean käsiteltävänä olevista asioista. Tämän artiklan 5 kappaleen a, b ja c kohdan mukaiset ehdotukset on hyväksyttävä kahdella kolmanneksella annetuista äänistä. Kaikista muista asioista hallintokomitea päättää enemmistöllä annetuista äänistä.

9. Sovellettaessa tämän yleissopimuksen 8 artiklan 5 kappaletta, sopimuspuolina olevilla tulli- ja talousliitoilla on äänestyksessä ainoastaan se määrä ääniä, jotka niihin kuuluvilla sopimuspuolina olevilla valtioilla on yhteensä.

10. Ennen kokouksen päättymistä hallintokomitean on hyväksyttävä raportti. Tämä raportti on toimitettava neuvostolle sekä 2, 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetuille sopimuspuolille ja tarkkailijoille.

11. Jos tässä artiklassa ei ole asiaa koskevaa määräystä, sovelletaan neuvoston työjärjestystä, jos hallintokomitea ei muuta päätä.

7 artikla

Hallintokomitea äänestää erikseen kustakin erityisliitteestä ja erityisliitteen luvusta.

posals under paragraph 5 (a), (b), (c) or (d) of this Article and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Management Committee. The Secretary General of the Council shall bring proposals to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the observers referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

7. The Management Committee shall meet at least once each year. It shall annually elect a Chairman and Vice-Chairman. The Secretary General of the Council shall circulate the invitation and the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article at least six weeks before the Management Committee meets.

8. Where a decision cannot be arrived at by consensus, matters before the Management Committee shall be decided by voting of the Contracting Parties present. Proposals under paragraph 5 (a), (b) or (c) of this Article shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast. All other matters shall be decided by the Management Committee by a majority of the votes cast.

9. Where Article 8, paragraph 5 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions which are Contracting Parties shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties.

10. Before the closure of its session, the Management Committee shall adopt a report. This report shall be transmitted to the Council and to the Contracting Parties and observers mentioned in paragraphs 2, 3 and 4.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable, unless the Management Committee decides otherwise.

Article 7

For the purpose of voting in the Management Committee, there shall be separate voting on each Specific Annex and each Chapter of a Specific Annex.

(a) Kaikilla sopimuspuolilla on äänioikeus yleissopimuksen perusosan ja yleisliitteen tulkintaan, soveltamiseen tai muuttamiseen liittyvissä asioissa.

(b) Äänestettäessä voimassa olevasta erityisliitteestä tai erityisliitteen luvusta äänioikeus on ainoastaan kyseisen erityisliitteen tai sen luvun hyväksyneillä sopimuspuolilla.

(c) Kaikilla sopimuspuolilla on äänioikeus äänestettäessä uusista erityisliitteistä tai erityisliitteiden uusista luvuista.

(a) Each Contracting Party shall be entitled to vote on matters relating to the interpretation, application or amendment of the Body and General Annex of the Convention.

(b) As regards matters concerning a Specific Annex or Chapter of a Specific Annex that is already in force, only those Contracting Parties that have accepted that Specific Annex or Chapter therein shall have the right to vote.

(c) Each Contracting Party shall be entitled to vote on drafts of new Specific Annexes or new Chapters of a Specific Annex.

IV LUKU

SOPIMUSPUOLI

Yleissopimuksen ratifiointi

8 artikla

1. Neuvoston ja Yhdistyneiden Kansakuntien sekä sen erityisjärjestöjen kaikki jäsenet voivat tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi:

(a) allekirjoittamalla sen ilman ratifiointivaraumaa,

(b) tallettamalla ratifioimiskirjan allekirjoitettuaan sen ratifiointivaraumin, tai

(c) liittymällä siihen.

2. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille jäsenille 30 päivään kesäkuuta 1974 asti neuvoston Brysselissä olevassa päämajassa. Sen jälkeen se on avoinna niiden liittymistä varten.

3. Jokaisen sopimuspuolen on yleissopimusta allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan taikka siihen liittyessään mainittava erityisliite tai -liitteet taikka niissä olevat luvut, jotka se mahdollisesti hyväksyy. Se voi jälkeinpäin ilmoittaa tallettajalle yhden tai useamman muun erityisliitteen tai erityisliitteen luvun hyväksymisestä.

4. Uuden erityisliitteen tai erityisliitteen uuden luvun hyväksyvien sopimuspuolten

CHAPTER IV

CONTRACTING PARTY

Ratification of the Convention

Article 8

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention :

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1974 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the Members referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for accession by such Members.

3. Any Contracting Party shall, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, specify which if any of the Specific Annexes or Chapters therein it accepts. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more Specific Annexes or Chapters therein.

4. Contracting Parties accepting any new Specific Annex or any new Chapter of a

on ilmoitettava hyväksymisestään tallettajalle tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

5. (a) Mikä tahansa tulli- tai talousliitto voi tulla tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen mukaisesti tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi. Tällaisen tulli- tai talousliiton on ilmoitettava tallettajalle toimivallastaan tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Tällaisen tulli- tai talousliiton on lisäksi ilmoitettava tallettajalle kaikista olennaisista muutoksista, jotka koskevat sen toimivallan laajuutta.

(b) Tämän yleissopimuksen sopimuspuolena olevat tulli- ja talousliitot käyttävät toimivaltaansa kuuluvissa asioissa omilla nimissään niitä oikeuksia ja täyttävät ne velvollisuudet, jotka yleissopimuksen mukaan kuuluvat tällaisiin liittoihin kuuluville yleissopimuksen sopimuspuolina oleville jäsenvaltioille. Tällaisessa tapauksessa liiton jäsenet eivät voi itsenäisesti käyttää mainittuja oikeuksia, äänioikeus mukaan luettuna.

9 artikla

1. Jokainen tämän yleissopimuksen ratifioinut tai siihen liittynyt sopimuspuoli on sidottu kaikkiin tämän yleissopimuksen ja yleisliitteen muutoksiin, jotka ovat voimassa ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamispäivänä.

2. Jokainen erityisliitteen tai erityisliitteen luvun hyväksynyt sopimuspuoli on sidottu kyseisessä erityisliitteessä tai sen luvussa oleviin normeihin tehtyihin muutoksiin, jotka ovat voimassa päivänä, jolloin mainittu sopimuspuoli ilmoittaa tallettajalle hyväksymisestään. Jokainen sopimuspuoli, joka hyväksyy erityisliitteen tai sen luvun, on sidottu siinä olevaan suositeltuun käytäntöön tehtyihin muutoksiin, jotka ovat voimassa päivänä, jolloin sopimuspuoli ilmoittaa tallettajalle hyväksymisestään, jos se ei tee varauksia yhden tai useamman suositellun käytännön suhteen tämän yleissopimuksen 12 artiklan mukaisesti.

Specific Annex shall notify the depositary in accordance with paragraph 3 of this Article.

5. (a) Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. Such Customs or Economic Union shall also inform the depositary of any substantial modification in the extent of its competence.

(b) A Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfil the responsibilities, which the Convention confers on the Members of such a Union which are Contracting Parties to this Convention. In such a case, the Members of such a Union shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

Article 9

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be bound by any amendments to this Convention, including the General Annex, which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter therein shall be bound by any amendments to the Standards contained in that Specific Annex or Chapter which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary. Any Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter therein shall be bound by any amendments to the Recommended Practices contained therein, which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary, unless it enters reservations against one or more of those Recommended Practices in accordance with Article 12 of this Convention.

Yleissopimuksen soveltaminen

10 artikla

1. Allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen ilman ratifiointivaraumaa tai tallettaessaan ratifioimis- tai liittymiskirjansa tai näiden toimenpiteiden jälkeen mikä tahansa sopimuspuoli voi ilmoittaa neuvoston pääsihteerille, että tämä yleissopimus ulotetaan jokaiseen tai johonkin tiettyyn alueeseen, jonka kansainvälisistä suhteista se on vastuussa. Tällainen ilmoitus tulee voimaan kolme kuukautta sen jälkeen, kun neuvoston pääsihteerille on sen saanut. Yleissopimusta ei kuitenkaan sovelleta ilmoituksessa mainituilla alueilla, ennen kuin yleissopimus tulee voimaan asianomaisen sopimusvaltion osalta.

2. Mikä tahansa sopimuspuoli, joka tämän artiklan 1 kappaleen nojalla on ilmoittanut tämän yleissopimuksen ulottamisesta alueeseen, jonka kansainvälisistä suhteista se on vastuussa, voi ilmoittaa neuvoston pääsihteerille yleissopimuksen 19 artiklan edellyttämässä järjestyksessä, että yleissopimuksen soveltaminen kyseisellä alueella lakkaa.

11 artikla

Tätä yleissopimusta sovellettaessa tullitai talousliiton muodostavien sopimuspuolten on ilmoitettava neuvoston pääsihteerille tullitai talousliittoon kuuluvat alueet, ja nämä alueet on katsottava yhdeksi ainoaksi alueeksi.

Määräysten ja varaumien hyväksyminen

12 artikla

1. Kaikki sopimuspuolet ovat täten sitoutuneet noudattamaan yleisliitteen määräyksiä.

2. Kukin sopimuspuoli voi hyväksyä yhden tai useamman erityisliitteen ja yhden tai useamman erityisliitteessä olevan luvun. Sopimuspuoli, joka hyväksyy erityisliitteen tai yhden taikka useamman siinä olevan luvun, on sitoutunut noudattamaan kaikkia kyseisessä erityisliitteessä tai luvussa olevia normeja. Sopimuspuoli, joka hyväksyy eri-

Application of the Convention

Article 10

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 19 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

Article 11

For the application of this Convention, a Customs or Economic Union that is a Contracting Party shall notify to the Secretary General of the Council the territories which form the Customs or Economic Union, and these territories are to be taken as a single territory.

Acceptance of the provisions and reservations

Article 12

1. All Contracting Parties are hereby bound by the General Annex.

2. A Contracting Party may accept one or more of the Specific Annexes or one or more of the Chapters therein. A Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter(s) therein shall be bound by all the Standards therein. A Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter(s) therein shall be bound by all the Re-

tyisliitteen tai yhden tai useamman siinä olevan luvun, on sitoutunut noudattamaan kaikkia kyseisessä erityisliitteessä tai luvussa olevia suositeltuja käytäntöjä, ellei se niitä hyväksyessään tai milloin tahansa sen jälkeen ilmoita neuvoston pääsihteerille niitä suositeltuja käytäntöjä, joiden suhteen se tekee varaumia mainiten samalla kansallisen lainsäädäntönsä määräysten ja kyseisten suositeltujen käytäntöjen väliset erot. Kukin varaumia tehnyt sopimuspuoli voi milloin tahansa peruuttaa varaumansa kokonaan tai osittain ilmoittamalla pääsihteerille, mistä alkaen varaumat peruutetaan.

3. Kunkin sopimuspuolen, joka on sitoutunut noudattamaan jonkin erityisliitteen tai yhden tai useamman erityisliitteen luvun määräyksiä, on kolmen vuoden välein, alkaen päivästä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta, tutkittava mahdollisuuksia peruuttaa 2 kapaleen mukaisesti tekemänsä varaumat suositeltuihin käytäntöihin ja ilmoitettava neuvoston pääsihteerille tämän tarkistuksen tuloksista mainiten ne kansallisen lainsäädäntönsä määräykset, jotka sen mielestä ovat ristiriidassa varaumien peruuttamisen kanssa.

commended Practices therein unless, at the time of acceptance or at any time thereafter, it notifies the depositary of the Recommended Practice(s) in respect of which it enters reservations, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and those of the Recommended Practice(s) concerned. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

3. Each Contracting Party bound by a Specific Annex or Chapter(s) therein shall examine the possibility of withdrawing any reservations to the Recommended Practices entered under the terms of paragraph 2 and notify the Secretary General of the Council of the results of that review at the end of every three-year period commencing from the date of the entry into force of this Convention for that Contracting Party, specifying the provisions of its national legislation which, in its opinion, are contrary to the withdrawal of the reservations.

Määräysten täytäntöönpano

13 artikla

1. Kunkin sopimuspuolen on pantava yleisliitteessä ja yhdessä tai useammassa erityisliitteessä taikka niiden luvuissa olevat hyväksymänsä normit täytäntöön 36 kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tällaiset liitteet tai luvut ovat tulleet voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta.

2. Kunkin sopimuspuolen on pantava yleisliitteessä olevat siirtymäkauden normit täytäntöön 60 kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona yleisliite on tullut voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta.

3. Kunkin sopimuspuolen on pantava yhdessä tai useammassa erityisliitteessä tai sen luvussa olevat hyväksymänsä suositellut käytännöt täytäntöön 36 kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tällaiset erityisliitteet tai luvut ovat tulleet voimaan kyseisen

Implementation of the provisions

Article 13

1. Each Contracting Party shall implement the Standards in the General Annex and in the Specific Annex(es) or Chapter(s) therein that it has accepted within 36 months after such Annex(es) or Chapter(s) have entered into force for that Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall implement the Transitional Standards in the General Annex within 60 months of the date that the General Annex has entered into force for that Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall implement the Recommended Practices in the Specific Annex(es) or Chapter(s) therein that it has accepted within 36 months after such Specific Annex(es) or Chapter(s) have entered into force for that Contracting

sopimuspuolen osalta, ellei se ole tehnyt varauksia yhden tai useamman suositellun käytännön suhteen.

4. (a) Jos jokin sopimuspuoli ei pysty käytännössä panemaan yleisliitteen määräyksiä täytäntöön tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen mukaisen ajan kuluessa, kyseinen sopimuspuoli voi pyytää hallintokomitealta ennen tämän artiklan 1 tai 2 kappaleessa tarkoitettua määräajan päättymistä kyseisen määräajan pidentämistä. Pyyntöä esittäessään sopimuspuolen on mainittava yleisliitteessä oleva yksi tai useampi määräys, joiden osalta aikaa halutaan pidentää, sekä perusteltava pyyntö.

(b) Hallintokomitea voi poikkeustapauksessa päättää määräajan pidentämisestä. Hallintokomitean on aina mainittava päätöksessään sen perusteena olevat poikkeukselliset olosuhteet, ja se voi pidentää määräaikaa enintään yhdellä vuodella. Pidentetyn määräajan päätyttyä sopimuspuolen on ilmoitettava tallettajalle niiden määräysten täytäntöönpanosta, joiden osalta määräaikaa pidennettiin.

Party, unless reservations have been entered as to one or more of those Recommended Practices.

4. (a) Where the periods provided for in paragraph 1 or 2 of this Article would, in practice, be insufficient for any Contracting Party to implement the provisions of the General Annex, that Contracting Party may request the Management Committee, before the end of the period referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, to provide an extension of that period. In making the request, the Contracting Party shall state the provision(s) of the General Annex with regard to which an extension of the period is required and the reasons for such request.

(b) In exceptional circumstances, the Management Committee may decide to grant such an extension. Any decision by the Management Committee granting such an extension shall state the exceptional circumstances justifying the decision and the extension shall in no case be more than one year. At the expiry of the period of extension, the Contracting Party shall notify the depositary of the implementation of the provisions with regard to which the extension was granted.

Erimielisyyksien ratkaiseminen

14 artikla

1. Kaikki kahden tai useamman sopimuspuolen välillä syntyneet erimielisyydet tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava osapuolten välisin neuvotteluin.

2. Kaikki erimielisyydet, joita ei voida ratkaista sopimuspuolten välisin neuvotteluin, on siirrettävä hallintokomitealle, jonka on tutkittava erimielisyydet ja annettava suosituksia niiden ratkaisemiseksi.

3. Sopimuspuolet, joilla on erimielisyyksiä, voivat etukäteen sopia hallintoneuvoston suositusten sitovan itseään.

Settlement of disputes

Article 14

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Management Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Management Committee as binding.

Yleissopimuksen muuttaminen

15 artikla

1. Neuvoston pääsihteerin on tiedotettava hallintokomitean 6 artiklan 5 kappaleen a kohdan i ja ii alakohdan mukaisesti suosittelemista muutosteksteistä kaikille sopimuspuolille sekä neuvoston niille jäsenille, jotka eivät ole sopimuspuolia.

2. Yleissopimuksen perusosan muutokset tulevat voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kaksitoista kuukautta sen jälkeen, kun ne sopimuspuolet, jotka olivat läsnä muutosehdotukset tehneen hallintokomitean kokouksessa, ovat tallettaneet hyväksymisasiakirjansa, ellei jokin sopimuspuoli esitä vastalauseita kahdentoista kuukauden kuluessa päivästä, jona muutoksista tiedotettiin.

3. Yleisliitteen tai erityisliitteiden taikka niiden lukujen muutoksen katsotaan tulleen hyväksytyksi kuusi kuukautta sen jälkeen, kun muutosehdotuksesta on ilmoitettu sopimuspuolille ellei:

(a) sopimuspuoli tai, jos muutos koskee erityisliitettä tai lukua, sellainen sopimuspuoli, joka on sitoutunut noudattamaan kyseistä erityisliitettä tai lukua, ole vastustanut muutosehdotusta tai

(b) sopimuspuoli ilmoita neuvoston pääsihteerille, että vaikka se aikoo hyväksyä muutosehdotuksen, sen hyväksymiseen välttämättömiä edellytyksiä ei ole vielä täytetty.

4. Jos sopimuspuoli lähettää neuvoston pääsihteerille tämän artiklan 3 kappaleen b kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, se voi, ellei se ole ilmoittanut pääsihteerille hyväksyvänsä muutosehdotusta, esittää muutosta koskevan vastalauseen kahdeksantoista kuukauden kuluessa siitä ajankohdasta, jolloin tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettu kuuden kuukauden ajanjakso päättyy.

5. Jos muutosehdotusta koskeva vastalause esitetään tämän artiklan 3 kappaleen a kohdan tai 4 kappaleen mukaisesti, muutok-

Amendments to the Convention

Article 15

1. The text of any amendment recommended to the Contracting Parties by the Management Committee in accordance with Article 6, paragraph 5 (a) (i) and (ii) shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties and to those Members of the Council that are not Contracting Parties.

2. Amendments to the Body of the Convention shall enter into force for all Contracting Parties twelve months after deposit of the instruments of acceptance by those Contracting Parties present at the session of the Management Committee during which the amendments were recommended, provided that no objection is lodged by any of the Contracting Parties within a period of twelve months from the date of communication of such amendments.

3. Any recommended amendment to the General Annex or the Specific Annexes or Chapters therein shall be deemed to have been accepted six months after the date the recommended amendment was communicated to Contracting Parties, unless :

(a) there has been an objection by a Contracting Party or, in the case of a Specific Annex or Chapter, by a Contracting Party bound by that Specific Annex or Chapter; or

(b) a Contracting Party informs the Secretary General of the Council that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of the Council of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of eighteen months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is notified in accordance with the terms of paragraph 3 (a) or 4 of this Ar-

sen ei katsota tulleen hyväksytyksi eikä se näin ollen tule voimaan.

6. Jos jokin sopimuspuoli on lähettänyt tämän artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisen ilmoituksen, muutoksen katsotaan tulleen hyväksytyksi aikaisempaan seuraavista kahdesta määräpäivästä:

(a) päivä, johon mennessä kaikki kyseisen ilmoituksen lähettäneet sopimuspuolet ovat ilmoittaneet neuvoston pääsihteerille hyväksyvänsä ehdotetun muutoksen, jos kaikista hyväksymisistä on ilmoitettu ennen tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua kuuden kuukauden ajanjakson päättymistä, jolloin tätä päivämäärää pidetään mainitun kuuden kuukauden ajanjakson päättymispäivänä;

(b) tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua kahdeksantoista kuukauden ajanjakson päättymispäivä.

7. Jokainen yleisliitteeseen tai erityisliitteisiin taikka niiden lukuihin tehty muutos, jonka katsotaan tulleen hyväksytyksi, tulee voimaan joko kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin se katsottiin hyväksytyksi, tai jos muutosehdotuksessa on määräys muusta ajanjaksosta, tämän ajan kuluttua siitä päivästä, jolloin muutos katsottiin hyväksytyksi.

8. Neuvoston pääsihteerin on ilmoitettava mahdollisimman pian tämän yleissopimuksen sopimuspuolille kaikista muutosehdotuksista koskevista vastalauseista, jotka on tehty tämän artiklan 3 kappaleen a kohdan mukaisesti, samoin kuin kaikista ilmoituksista, jotka on saatu tämän artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisesti. Neuvoston pääsihteerin on myöhemmin ilmoitettava sopimuspuolille siitä, esittääkö kyseisen ilmoituksen antanut yksi tai useampi sopimuspuoli vastalauseeseen ehdotettuun muutokseen vai hyväksyykö se muutoksen.

16 artikla

1. Huolimatta tämän yleissopimuksen 15 artiklassa määrätystä muutosmenettelystä, hallintokomitea voi päättää 6 artiklan mukaisesti suositeltujen käytäntöjen muuttamisesta tai uusien suositeltujen käytäntöjen lisäämisestä erityisliitteisiin tai niissä oleviin lukuihin. Neuvoston pääsihteerin on kutsut-

tiele, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, the amendment shall be deemed to have been accepted on the earlier of the following two dates :

(a) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(b) the date of expiry of the eighteen-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment to the General Annex or the Specific Annexes or Chapters therein deemed to be accepted shall enter into force either six months after the date on which it was deemed to be accepted or, if a different period is specified in the recommended amendment, on the expiry of that period after the date on which the amendment was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties to this Convention of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. The Secretary General of the Council shall subsequently inform the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

Article 16

1. Notwithstanding the amendment procedure laid down in Article 15 of this Convention, the Management Committee in accordance with Article 6 may decide to amend any Recommended Practice or to incorporate new Recommended Practices to any Specific Annex or Chapter therein.

tava kukin tämän yleissopimuksen sopimuspuoli osallistumaan keskusteluun hallintokomiteassa. Neuvoston pääsihteerin on ilmoitettava jokaisen näin hyväksytyn muutoksen tai uuden suositellun käytännön teksti sopimuspuolille ja neuvoston niille jäsenvaltioille, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti hyväksytyt muutokset tai sopimukseen sisällytetyt uudet suositellut käytännöt tulevat voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen, kun neuvoston pääsihteeri on niistä ilmoittanut. Kunkin sopimuspuolen, joka on sitoutunut noudattamaan jotakin kyseisten muutosten tai uuden suositellun käytännön kohteena olevaa erityisliitettä tai erityisliitteen lukua, katsotaan hyväksyneen myös nämä muutokset tai uudet suositellut käytännöt, ellei se tee varaumaa tämän yleissopimuksen 12 artiklan mukaisella tavalla.

Yleissopimuksen voimassaoloaika

17 artikla

1. Tämä yleissopimus on voimassa rajoittamattoman ajan, mutta mikä tahansa sopimuspuolista voi irtisanoa sen milloin tahansa 18 artiklan edellyttämällä tavalla sen jälkeen kun se on tullut voimaan.

2. Irtisanomisesta on ilmoitettava kirjallisesti asiakirjalla, joka talletetaan neuvoston pääsihteerin huostaan.

3. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen, kun neuvoston pääsihteeri on vastaanottanut irtisanomisasiakirjan.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleessa olevat määräykset koskevat myös tämän yleissopimuksen erityisliitteitä tai niissä olevia lukuja, joita koskevan hyväksymisensä kunkin sopimuspuoli on oikeutettu peruuttamaan milloin tahansa sen voimaantulopäivän jälkeen.

5. Sopimuspuoli, joka peruuttaa hyväksymisensä yleisliitteen osalta, katsotaan irtisanoutuneeksi yleissopimuksesta. Myös tällöin sovelletaan 2 ja 3 kappaleen määräyksiä.

Each Contracting Party shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the deliberations of the Management Committee. The text of any such amendment or new Recommended Practice so decided upon shall be communicated by the Secretary General of the Council to the Contracting Parties and those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

2. Any amendment or incorporation of new Recommended Practices decided upon under paragraph 1 of this Article shall enter into force six months after their communication by the Secretary General of the Council. Each Contracting Party bound by a Specific Annex or Chapter therein forming the subject of such amendments or incorporation of new Recommended Practices shall be deemed to have accepted those amendments or new Recommended Practices unless it enters a reservation under the procedure of Article 12 of this Convention.

Duration of accession

Article 17

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 18 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Specific Annexes or Chapters therein, for which any Contracting Party may withdraw its acceptance at any time after the date of the entry into force.

5. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of the General Annex shall be deemed to have denounced the Convention. In this case, the provisions of paragraphs 2 and 3 also apply.

V LUKU

LOPPUMÄÄRÄYKSET

Yleissopimuksen voimaantulo

18 artikla

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kolme kuukautta sen jälkeen, kun viisi 8 artiklan 1 ja 5 kappaleessa tarkoitettua tahoa on allekirjoittanut sen ilman ratifiointivaraumaan tai tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

2. Tämä yleissopimus tulee voimaan minäkä tahansa sopimuspuolen osalta kolme kuukautta sen jälkeen kun siitä on tullut sopimuspuoli 8 artiklan määräysten mukaisesti.

3. Jokainen tämän yleissopimuksen erityisliite tai erityisliitteessä oleva luku tulee voimaan kolme kuukautta sen jälkeen, kun viisi sopimuspuolta on hyväksynyt kyseisen erityisliitteen tai luvun.

4. Sen jälkeen, kun mikä tahansa erityisliite tai erityisliitteessä oleva luku on tullut voimaan tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti, kyseinen erityisliite tai luku tulee voimaan minäkä tahansa sopimuspuolen osalta kolme kuukautta sen jälkeen, kun kyseinen sopimuspuoli on ilmoittanut hyväksymisestään. Erityisliite tai erityisliitteessä oleva luku ei kuitenkaan tule voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta ennen kuin tämä yleissopimus on tullut voimaan mainitun sopimuspuolen osalta.

Yleissopimuksen tallettaja

19 artikla

1. Tämä yleissopimus ja kaikki allekirjoitukset ratifiointivaraumineen tai ilman niitä sekä kaikki ratifioimis- ja liittymiskirjat talletetaan neuvoston pääsihteerin huostaan.

2. Tallettaja:

(a) ottaa vastaan ja säilyttää tämän yleissopimuksen alkuperäiset tekstit,

(b) laatii oikeaksi todistetut jäljennökset tämän yleissopimuksen alkuperäisistä teksteistä ja toimittaa ne sopimuspuolille ja niil-

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Entry into force of the Convention

Article 18

1. This Convention shall enter into force three months after five of the entities referred to in paragraphs 1 and 5 of Article 8 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. This Convention shall enter into force for any Contracting Party three months after it has become a Contracting Party in accordance with the provisions of Article 8.

3. Any Specific Annex or Chapter therein to this Convention shall enter into force three months after five Contracting Parties have accepted that Specific Annex or that Chapter.

4. After any Specific Annex or Chapter therein has entered into force in accordance with paragraph 3 of this Article, that Specific Annex or Chapter therein shall enter into force for any Contracting Party three months after it has notified its acceptance. No Specific Annex or Chapter therein shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

Depositary of the Convention

Article 19

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

2. The depositary shall :

(a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;

(b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Contracting Parties and those Mem-

le neuvoston jäsenille, jotka eivät ole sopimuspuolia, sekä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille,

(c) ottaa vastaan kaikki allekirjoitukset ratifiointivaraumiseen tai ilman niitä ja ratifiointi- tai liittymiskirjat, sekä ottaa vastaan ja säilyttää kaikki yleissopimukseen liittyvät asiakirjat, ilmoitukset ja tiedonannot,

(d) tutkii, onko tähän yleissopimukseen liittyvä allekirjoitus, asiakirja, ilmoitus taikka tiedonanto laadittu oikeassa muodossa, ja tarvittaessa ilmoittaa kyseiselle sopimuspuolelle asiasta ja

(e) ilmoittaa sopimuspuolille, niille neuvoston jäsenille, jotka eivät ole sopimuspuolia, sekä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille:

— tämän yleissopimuksen 8 artiklan mukaiset liitteisiin ja lukuihin liittyvät allekirjoitukset, ratifioinnit, liittymiset ja hyväksymiset,

— yleisliitteen uudet luvut ja uudet erityisliitteet sekä niissä olevat luvut, joita hallintokomitea päättää suositella sisällytettäväksi yleissopimukseen,

— yleissopimuksen, yleisliitteen ja kunkin erityisliitteen ja erityisliitteessä olevan luvun tämän yleissopimuksen 18 artiklan mukaisen voimaantulopäivän,

— yleissopimuksen 8, 10, 11, 12 ja 13 artiklan mukaisesti saadut ilmoitukset,

— sopimuspuolten peruuttamat liitteiden tai lukujen hyväksynnät,

— tämän yleissopimuksen 17 artiklan mukaiset irtisanomiset ja

— kaikki muutokset, jotka on hyväksytty tämän yleissopimuksen 15 artiklan mukaisesti, sekä niiden voimaantulopäivän.

3. Jos sopimuspuolen ja tallettajan välillä on tallettajan tehtävien suorittamista koskevia erimielisyyksiä, tallettajan tai kyseisen sopimuspuolen on ilmoitettava asiasta muille sopimuspuolille ja allekirjoittajille tai, tapauskohtaisesti, hallintokomitealle tai neuvostolle.

bers of the Council that are not Contracting Parties and the Secretary General of the United Nations;

(c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;

(d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;

(e) notify the Contracting Parties, those Members of the Council that are not Contracting Parties, and the Secretary General of the United Nations of :

— signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes and Chapters under Article 8 of this Convention;

— new Chapters of the General Annex and new Specific Annexes or Chapters therein which the Management Committee decides to recommend to incorporate in this Convention;

— the date of entry into force of this Convention, of the General Annex and of each Specific Annex or Chapter therein in accordance with Article 18 of this Convention;

— notifications received in accordance with Articles 8, 10, 11, 12 and 13 of this Convention;

— withdrawals of acceptances of Annexes/Chapters by Contracting Parties;

— denunciations under Article 17 of this Convention; and

— any amendment accepted in accordance with Article 15 of this Convention and the date of its entry into force.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, as the case may be, the Management Committee or the Council.

Rekisteröinti ja alkuperäiset tekstit

20 artikla

Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti tämä yleissopimus on rekisteröitävä Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä neuvoston pääsihteerin pyynnöstä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Kiotossa 18 päivänä toukokuuta 1973 englannin- ja ranskankielisenä alkupe-
räiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan neuvoston pääsihteerin huostaan, joka lähettää oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille tämän yleissopimuksen 8 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille tahoille.

Registration and authentic texts

Article 20

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Kyoto, this eighteenth day of May nineteen hundred and seventy-three in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the entities referred to in paragraph 1 of Article 8 of this Convention.

LIITE II

YLEISLIITE

SISÄLLYSLUETTELO

1 LUKU	YLEISET PERIAATTEET
2 LUKU	MÄÄRITELMÄT
3 LUKU	TULLISELVITYS JA MUUT TULLIMUODOLLISUUDET
4 LUKU	TULLIT JA VEROT A. TULLIEN JA VEROJEN MÄÄRÄÄMINEN, KANTAMI- NEN JA MAKSAMINEN B. TULLIEN JA VEROJEN MAKSUN LYKKÄYS C. TULLIEN JA VEROJEN TAKAISINMAKSU
5 LUKU	VAKUUS
6 LUKU	TULLIVALVONTA
7 LUKU	TIETOTEKNIIKAN SOVELTAMINEN
8 LUKU	TULLILAITOKSEN JA KOLMANSIEN OSA- PUOLTEN SUHDE
9 LUKU	TULLILAITOKSEN ANTAMAT TIEDOT SEKÄ SEN TEKEMÄT PÄÄTÖKSET JA RATKAISUT A. YLEISET TIEDOT B. ERITYISET TIEDOT C. PÄÄTÖKSET JA RATKAISUT
10 LUKU	MUUTOKSENHAKU TULLIASIOISSA A. VALITUSOIKEUS B. VALITUKSEN MUOTO JA PERUSTEET C. VALITUKSEN KÄSITTELY

APPENDIX II

GENERAL ANNEX

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER 1	GENERAL PRINCIPLES
CHAPTER 2	DEFINITIONS
CHAPTER 3	CLEARANCE AND OTHER CUSTOMS FORMALITIES
CHAPTER 4	DUTIES AND TAXES A. ASSESSMENT, COLLEC- TION AND PAYMENT OF DUTIES AND TAXES B. DEFERRED PAYMENT OF DUTIES AND TAXES C. REPAYMENT OF DUTIES AND TAXES
CHAPTER 5	SECURITY
CHAPTER 6	CUSTOMS CONTROL
CHAPTER 7	APPLICATION OF INFORMA- TION TECHNOLOGY
CHAPTER 8	RELATIONSHIP BETWEEN THE CUSTOMS AND THIRD PARTIES
CHAPTER 9	INFORMATION, DECISIONS AND RULINGS SUPPLIED BY THE CUSTOMS A. INFORMATION OF GENERAL APPLICATION B. INFORMATION OF A SPECIFIC NATURE C. DECISIONS AND RULINGS
CHAPTER 10	APPEALS IN CUSTOMS MATTERS A. RIGHT OF APPEAL B. FORM AND GROUNDS OF APPEAL C. CONSIDERATION OF APPEAL

1 LUKU

YLEISET PERIAATTEET

1.1. Normi

Tässä liitteessä olevia määritelmiä, normeja ja siirtymäkauden normeja on sovellettava tässä liitteessä mainittuihin tullimenettelyihin ja -käytäntöihin ja soveltuvien erityisliitteissä oleviin menettelyihin ja käytäntöihin.

1.2. Normi

Tässä liitteessä ja erityisliitteissä oleviin menettelyihin ja käytäntöihin vaadittavat edellytykset ja tullimuodollisuudet on mainittava kansallisessa lainsäädännössä, ja niiden on oltava mahdollisimman yksinkertaisia.

1.3. Normi

Tullilaitoksen on luotava ja pidettävä yllä virallisia neuvotteluyhteyksiä kaupan harjoittajiin lisätäkseen yhteistyötä ja edistääkseen osallistumista mahdollisimman tehokkaiden toimintamenetelmien laatimiseen kansallisten määräysten ja kansainvälisten sopimusten mukaisesti.

2 LUKU

MÄÄRITELMÄT

Tämän yleissopimuksen liitteissä:

E1./F23. **'valitus'** tarkoittaa toimenpidettä, jolla henkilö, johon tullilaitoksen päätös tai laiminlyönti välittömästi vaikuttaa ja joka katsoo sen loukanneen oikeuksiaan, hakee muutosta toimivaltaiselta viranomaiselta,

E2./F19. **'tullien ja verojen määrääminen'** tarkoittaa maksettavien tullien ja verojen määrän vahvistamista,

E3./F4. **'yrittystarkastus'** tarkoittaa toimenpiteitä, joilla tullilaitos varmistuu ilmoitusten paikkansapitävyydestä ja aitoudesta tutkimalla asianomaisten henkilöiden asiaan liittyvät tilit, kirjanpidon, liiketoimintaan liittyvät järjestelmät ja kaupalliset tiedot,

CHAPTER 1

GENERAL PRINCIPLES

1.1. Standard

The Definitions, Standards and Transitional Standards in this Annex shall apply to Customs procedures and practices specified in this Annex and, insofar as applicable, to procedures and practices in the Specific Annexes.

1.2. Standard

The conditions to be fulfilled and Customs formalities to be accomplished for procedures and practices in this Annex and in the Specific Annexes shall be specified in national legislation and shall be as simple as possible.

1.3. Standard

The Customs shall institute and maintain formal consultative relationships with the trade to increase co-operation and facilitate participation in establishing the most effective methods of working commensurate with national provisions and international agreements.

CHAPTER 2

DEFINITIONS

For the purposes of the Annexes to this Convention :

E1./F23. **"appeal"** means the act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority;

E2./F19. **"assessment of duties and taxes"** means the determination of the amount of duties and taxes payable;

E3./F4. **"audit-based control"** means measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned;

E4./F15. **'tavarailmoituksen tarkastaminen'** tarkoittaa toimenpidettä, johon tullilaitos ryhtyy varmistuakseen siitä, että tavarailmoitus on oikein laadittu ja että vaaditut liiteasiakirjat täyttävät niille asetetut ehdot,

E5./F9. **'tulliselvitys'** tarkoittaa niiden tullimuodollisuuksien suorittamista, jotka ovat välttämättömiä, jotta tavarat voidaan luovuttaa vapaaseen liikkeeseen, viedä maasta tai asettaa johonkin muuhun tullimenettelyyn,

E6./F10. **'tullilaitos'** tarkoittaa viranomaista, joka vastaa tullilainsäädäntöön liittyvästä hallinnosta ja tullien ja verojen kantamisesta sekä tavaroiden tuontiin, vientiin, liikkumiseen tai varastointiin liittyvien muiden lakien ja asetusten soveltamisesta,

E7./F3. **'tullivalvonta'** tarkoittaa toimenpiteitä, joita tullilaitos soveltaa tullilakien noudattamisen varmistamiseksi,

E8./F11. **'tullit'** tarkoittaa tullitariffissa määriteltäviä ja tullialueelle tuotavista tai sieltä vietävistä tavaroista kannettavia maksuja,

E9./F16. **'tullimuodollisuudet'** tarkoittaa niitä toimenpiteitä, jotka asianomaisen henkilön ja tullilaitoksen on tullilainsäädännön mukaan suoritettava,

E10./F18. **'tullilainsäädäntö'** tarkoittaa tavaroiden tuontiin, vientiin, liikkumiseen tai varastointiin liittyviä lakeja tai määräyksiä, joiden hallinto ja valvonta on osoitettu nimenomaisesti tullilaitokselle, sekä kaikkia määräyksiä, jotka tullilaitos antaa lakisääteisen toimivaltansa nojalla,

E11./F2. **'tullitoimipaikka'** tarkoittaa tullimuodollisuuksien suorittamiseen toimivaltaista tullilaitoksen hallinnollista yksikköä sekä tiloja tai muita alueita, jotka toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet tähän tarkoitukseen,

E12./F25. **'tullialue'** tarkoittaa aluetta, jossa sovelletaan jonkin sopimuspuolen tullilainsäädäntöä;

E13./F6. **'päätös'** tarkoittaa yksittäistä toimenpidettä, jolla tullilaitos päättää tullilainsäädäntöön liittyvästä asiasta,

E4./F15. **"checking the Goods declaration"** means the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions;

E5./F9. **"clearance"** means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be placed under another Customs procedure;

E6./F10. **"Customs"** means the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods;

E7./F3. **"Customs control"** means measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law;

E8./F11. **"Customs duties"** means the duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory;

E9./F16. **"Customs formalities"** means all the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law;

E10./F18. **"Customs law"** means the statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers;

E11./F2. **"Customs office"** means the Customs administrative unit competent for the performance of Customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities;

E12./F25. **"Customs territory"** means the territory in which the Customs law of a Contracting Party applies;

E13./F6. **"decision"** means the individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law;

E14./F7. **'tavaranhaltija'** tarkoittaa henkilöä, joka laatii tavarailmoituksen tai jonka nimissä se laaditaan;

E15./F5. **'maksupäivä'** tarkoittaa tullien ja verojen maksun erääntymispäivää,

E16./F12. **'tullit ja verot'** tarkoittaa tuontitulleja ja veroja ja/tai vientitulleja ja veroja,

E17./F27. **'tavaroiden tarkastus'** tarkoittaa tavaroiden fyysistä tarkastusta, jonka tullilaitos suorittaa varmistuakseen siitä, että tavaroiden luonne, alkuperä, kunto, määrä ja arvo ovat yhtäpitävät tavarailmoituksen tietojen kanssa,

E18./F13. **'vientitullit ja verot'** tarkoittaa tulleja ja kaikkia muita tavaroiden viennissä tai sen yhteydessä kannettavia maksuja, veroja tai kuluja, ei kuitenkaan kuluja, joiden määrä vastaa suunnilleen suoritetuista palveluista aiheutuneita kustannuksia tai jotka tullilaitos perii toisen kansallisen viranomaisen puolesta,

E19./F8. **'tavarailmoitus'** tarkoittaa tullilaitoksen määräämässä muodossa annettavaa ilmoitusta, jolla asianomaiset henkilöt osoittavat tavaroihin sovellettavan tullimenettelyn sekä ilmoittavat ne tiedot, jotka tullilaitos vaatii kyseisen menettelyn soveltamiseksi,

E20./F14. **'tuontitullit ja -verot'** tarkoittaa tulleja ja kaikkia muita tavaroiden maahantuonnissa tai sen yhteydessä kannettavia maksuja, veroja tai muita kuluja, ei kuitenkaan kuluja, joiden määrä vastaa suunnilleen suoritetuista palveluksista aiheutuneita kustannuksia tai jotka tullilaitos perii toisen kansallisen viranomaisen puolesta,

E21./F1. **'keskinäinen hallinnollinen apu'** tarkoittaa toimenpiteitä, jotka tullihallinto toteuttaa toisen tullihallinnon puolesta tai yhteistyössä tämän kanssa tullilainsäädännön soveltamiseksi tarkoituksenmukaisella tavalla ja tullirikosten ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja syytteeseen saattamiseksi,

E22./F21. **'laiminlyönti'** tarkoittaa tullilainsäädännössä tullilaitokselta edellytettyä toimenpidettä, jota tullilaitos ei toteuta tai tällaista päätöstä, jota se ei tee sille asian-

E14./F7. **"declarant"** means any person who makes a Goods declaration or in whose name such a declaration is made;

E15./F5. **"due date"** means the date when payment of duties and taxes is due;

E16./F12. **"duties and taxes"** means import duties and taxes and/or export duties and taxes;

E17./F27. **"examination of goods"** means the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;

E18./F13. **"export duties and taxes"** means Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority;

E19./F8. **"Goods declaration"** means a statement made in the manner prescribed by the Customs, by which the persons concerned indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require for its application;

E20./F14. **"import duties and taxes"** means Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority;

E21./F1. **"mutual administrative assistance"** means actions of a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences;

E22./F21. **"omission"** means the failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to

mukaisesti esitetystä asiasta kohtuullisen ajan kuluessa,

E23./F22. **'henkilö'** tarkoittaa sekä luonnollisia että oikeushenkilöitä, ellei asiayhteys muuta edellytä,

E24./F20. **'tavaroiden luovutus'** tarkoittaa toimenpidettä, jolla tullilaitos sallii tulliselvitettävien tavaroiden luovuttamisen asianomaisten henkilöiden hallintaan,

E25./F24. **'takaisinmaksu'** tarkoittaa tavaroiden maksettujen tullien ja verojen täysimääräistä tai osittaista takaisinmaksua sekä täysimääräistä tai osittaista vapautusta mainituista tulleista ja veroista, jos niitä ei ole maksettu,

E26./F17. **'vakuus'** tarkoittaa tullilaitosta tyydyttävää taetta siitä, että tullilaitosta kohtaan oleva velvoite täytetään. Vakuutta sanotaan yleisvakuudeksi, kun sillä taataan useista toimenpiteistä johtuvien velvoitteiden täyttäminen,

E27./F26. **'kolmas osapuoli'** tarkoittaa henkilöä, joka asioi suoraan tullilaitoksen kanssa toisen henkilön lukuun ja tämän puolesta tavaroiden tuontiin, vientiin, liikumiseen tai varastointiin liittyvissä asioissa.

them;

E23./F22. **"person"** means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

E24./F20. **"release of goods"** means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

E25./F24. **"repayment"** means the refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made;

E26./F17. **"security"** means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

E27./F26. **"third party"** means any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods.

3 LUKU

TULLISELVITYS JA MUUT TULLI-MUODOLLISUUDET

Toimivaltaiset tullitoimipaikat

3.1. Normi

Tullilaitoksen on määrättävä ne tullitoimipaikat, joissa tavaroita voidaan esittää tai tulliselvittää. Määrättäessä näiden toimipaikkojen valtuudet, sijainti ja virka-ajat, on otettava huomioon erityisesti kaupan vaatimukset.

3.2. Normi

Asianomaisen henkilön pyynnöstä ja hyväksyttävänä pitämistään syistä tullilaitoksen on suoritettava tullimenettelyjen ja -käytäntöjen edellyttämät toimet muulloin kuin virka-aikana tai muualla kuin tullitoi-

CHAPTER 3

CLEARANCE AND OTHER CUSTOMS FORMALITIES

Competent Customs offices

3.1. Standard

The Customs shall designate the Customs offices at which goods may be produced or cleared. In determining the competence and location of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include in particular the requirements of the trade.

3.2. Standard

At the request of the person concerned and for reasons deemed valid by the Customs, the latter shall, subject to the availability of resources, perform the functions laid down for the purposes of a Customs

mipaikassa, jos sillä on käytettävissään riittävät resurssit. Tullilaitoksen veloittamien kulujen määrän on vastattava suunnilleen suoritetuista palveluista aiheutuneita kustannuksia.

3.3. Normi

Jos tullitoimipaikat sijaitsevat yhteisellä rajanylityspaikalla, asianomaisten tullihallintojen on yhdenmukaistettava tällaisten toimipaikkojen virka-ajat ja valtuudet.

3.4. Siirtymäkauden normi

Asianomaisten tullihallintojen on järjestettävä yhteisellä rajanylityspaikalla mahdollisuuksien mukaan yhteisiä tarkastuksia.

3.5. Siirtymäkauden normi

Jos tullilaitos aikoo perustaa uuden tullitoimipaikan yhteiselle rajanylityspaikalle tai muuttaa siellä olevaa toimipaikkaa, sen on mahdollisuuksien mukaan toimittava yhteistyössä naapurimaan tullilaitoksen kanssa yhteisen tullitoimipaikan perustamiseksi yhteisten tarkastusten helpottamiseksi.

Tavaranhaltija

(a) Henkilöt, joilla on oikeus toimia tavaranhaltijana

3.6. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on mainittava ne ehdot, jotka täyttäessään henkilö voi toimia tavaranhaltijana.

3.7. Normi

Kaikilla, joilla on oikeus määrätä tavarista, on oltava oikeus toimia tavaranhaltijana.

(b) Tavaranhaltijan vastuu

3.8. Normi

Tavaranhaltijaa pidetään vastuullisena tullilaitokselle tavarailmoitukseen merkittyjen tietojen paikkansapitävyydestä ja tullien ja verojen maksamisesta.

procedure and practice outside the designated hours of business or away from Customs offices. Any expenses chargeable by the Customs shall be limited to the approximate cost of the services rendered.

3.3. Standard

Where Customs offices are located at a common border crossing, the Customs administrations concerned shall correlate the business hours and the competence of those offices.

3.4. Transitional Standard

At common border crossings, the Customs administrations concerned shall, whenever possible, operate joint controls.

3.5. Transitional Standard

Where the Customs intend to establish a new Customs office or to convert an existing one at a common border crossing, they shall, wherever possible, co-operate with the neighbouring Customs to establish a juxtaposed Customs office to facilitate joint controls.

The declarant

(a) Persons entitled to act as declarant

3.6. Standard

National legislation shall specify the conditions under which a person is entitled to act as declarant.

3.7. Standard

Any person having the right to dispose of the goods shall be entitled to act as declarant.

(b) Responsibilities of the declarant

3.8. Standard

The declarant shall be held responsible to the Customs for the accuracy of the particulars given in the Goods declaration and the payment of the duties and taxes.

*(c) Tavaranhaltijan oikeudet***3.9. Normi**

Ennen tavarailmoituksen jättämistä tavaranhaltijalla on oltava oikeus tullilaitoksen asettamin edellytyksin:

- (a) tarkastaa tavarat ja
- (b) ottaa tavaränäytteitä.

3.10. Normi

Tullilaitos ei vaadi erillistä tavarailmoitusta näytteiltä, jotka on lupa ottaa tullilaitoksen valvonnassa, jos tällaiset näytteet mainitaan kyseistä tavaralähetystä koskevassa tavarailmoituksessa.

*Tavarailmoitus**(a) Tavarailmoituksen muoto ja sisältö***3.11. Normi**

Tullilaitoksen on määrättävä tavarailmoituksen sisällöstä. Paperille laaditun tavarailmoituksen on oltava YK:n lomakemallin mukainen.

Automatisoiduissa tulliselvityksissä käytettävän sähköisessä muodossa olevan tavarailmoituksen on perustuttava sähköistä tiedonvaihtoa koskeviin kansainvälisiin normeihin sellaisina kuin niistä on määrätty tietotekniikkaa koskevissa tulliyhteistyöneuvoston suosituksissa.

3.12. Normi

Tullilaitoksen on vaadittava merkittäväksi tavarailmoitukseen vain ne tiedot, jotka ovat välttämättömiä tullien ja verojen määrittämiseksi ja kantamiseksi sekä tilastojen laatimiseksi ja tullilainsäädännön soveltamiseksi.

3.13. Normi

Tavaranhaltijan on saatava jättää väliaikainen tai epätäydellinen tavarailmoitus, jos hänellä ei ole kaikkia tavarailmoitukseen vaadittavia tietoja tullilaitoksen hyväksymistä syistä, jos tullilaitos katsoo annettujen tietojen olevan riittävät ja jos tavaranhaltija

*(c) Rights of the declarant***3.9. Standard**

Before lodging the Goods declaration the declarant shall be allowed, under such conditions as may be laid down by the Customs:

- (a) to inspect the goods; and
- (b) to draw samples.

3.10. Standard

The Customs shall not require a separate Goods declaration in respect of samples allowed to be drawn under Customs supervision, provided that such samples are included in the Goods declaration concerning the relevant consignment.

*The Goods declaration**(a) Goods declaration format and contents***3.11. Standard**

The contents of the Goods declaration shall be prescribed by the Customs. The paper format of the Goods declaration shall conform to the UN-layout key.

For automated Customs clearance processes, the format of the electronically lodged Goods declaration shall be based on international standards for electronic information exchange as prescribed in the Customs Co-operation Council Recommendations on information technology.

3.12. Standard

The Customs shall limit the data required in the Goods declaration to only such particulars as are deemed necessary for the assessment and collection of duties and taxes, the compilation of statistics and the application of Customs law.

3.13. Standard

Where, for reasons deemed valid by the Customs, the declarant does not have all the information required to make the Goods declaration, a provisional or incomplete Goods declaration shall be allowed to be lodged, provided that it contains the par-

sitoutuu antamaan puuttuvat tiedot määräajassa.

3.14. Normi

Jos tullilaitos rekisteröi väliaikaisen tai epätäydellisen tavarailmoituksen, tavaraille on myönnettävä sama tariffikohtelu kuin jos olisi heti annettu täydellinen ja virheetön ilmoitus.

Tavaroiden luovutusta ei saa viivästyttää, jos mahdollisten tullien ja verojen varmistamiseksi on asetettu vaadittu vakuus.

3.15. Normi

Tullilaitoksen on vaadittava alkuperäinen tavarailmoitus ja mahdollisimman vähän jäljennöksiä.

(b) Tavarailmoituksen liiteasiakirjat

3.16. Normi

Tavarailmoituksen liiteinä tullilaitoksen on vaadittava ainoastaan ne asiakirjat, joita se pitää välttämättöminä toimenpiteen valvonnan kannalta sekä sen varmistamiseksi, että kaikkia tullilainsäädännön soveltamiseen liittyviä vaatimuksia on noudatettu.

3.17. Normi

Kun tiettyjä liiteasiakirjoja ei voida jättää yhdessä tavarailmoituksen kanssa tullilaitoksen hyväksymistä syistä, tulliviranomaisten on annettava lupa esittää kyseiset asiakirjat määräajassa.

3.18. Siirtymäkauden normi

Tullilaitoksen on sallittava liiteasiakirjojen jättäminen sähköisesti.

3.19. Normi

Tullilaitos ei vaadi käännöstä liiteasiakirjoissa olevista tiedoista, ellei se ole välttämätöntä tavarailmoituksen käsittelemiseksi.

particulars deemed necessary by the Customs and that the declarant undertakes to complete it within a specified period.

3.14. Standard

If the Customs register a provisional or incomplete Goods declaration, the tariff treatment to be accorded to the goods shall not be different from that which would have been accorded had a complete and correct Goods declaration been lodged in the first instance.

The release of the goods shall not be delayed provided that any security required has been furnished to ensure collection of any applicable duties and taxes.

3.15. Standard

The Customs shall require the lodgement of the original Goods declaration and only the minimum number of copies necessary.

(b) Documents supporting the Goods declaration

3.16. Standard

In support of the Goods declaration the Customs shall require only those documents necessary to permit control of the operation and to ensure that all requirements relating to the application of Customs law have been complied with.

3.17. Standard

Where certain supporting documents cannot be lodged with the Goods declaration for reasons deemed valid by the Customs, they shall allow production of those documents within a specified period.

3.18. Transitional Standard

The Customs shall permit the lodgement of supporting documents by electronic means.

3.19. Standard

The Customs shall not require a translation of the particulars of supporting documents except when necessary to permit processing of the Goods declaration.

*Tavarailmoituksen jättäminen, rekisteröinti
ja tarkastaminen*

3.20. Normi

Tullilaitoksen on sallittava tavarailmoituksen jättäminen mihin tahansa määrättyyn tullitoimipaikkaan.

3.21. Siirtymäkauden normi

Tullilaitoksen on sallittava tavarailmoituksen jättäminen sähköisesti.

3.22. Normi

Tavarailmoitus on jätettävä tullilaitoksen määrääminä aikoina.

3.23. Normi

Jos kansallisessa lainsäädännössä on vahvistettu määräaika, jonka kuluessa tavarailmoitus on jätettävä, määräajan on oltava niin pitkä, että tavaranhaltija ehtii täyttää tavarailmoituksen ja hankkia vaadittavat liiteasiakirjat.

3.24. Normi

Tavaranhaltijan pyynnöstä ja hyväksyttävänä pitämistään syistä tullilaitoksen on pidennettävä määräaika, jonka kuluessa tavarailmoitus on jätettävä.

3.25. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määrättävä tavarailmoituksen ja liiteasiakirjojen jättämisestä ja rekisteröimisestä tai tarkastamisesta ennen tavaroiden saapumista.

3.26. Normi

Jos tullilaitos ei voi rekisteröidä tavarailmoitusta, sen on esitettävä tavaranhaltijalle perustelut.

3.27. Normi

Tullilaitoksen on annettava tavaranhaltijan korjata jätettyä tavarailmoitusta, jos se ei ole aloittanut korjauspyynnön saadessaan ilmoituksen eikä tavaroiden tarkastusta.

3.28. Siirtymäkauden normi

Tullilaitoksen on hyväksyttävä tavarail-

*Lodgement, registration and checking of the
Goods declaration*

3.20. Standard

The Customs shall permit the lodging of the Goods declaration at any designated Customs office.

3.21. Transitional Standard

The Customs shall permit the lodging of the Goods declaration by electronic means.

3.22. Standard

The Goods declaration shall be lodged during the hours designated by the Customs.

3.23. Standard

Where national legislation lays down a time limit for lodging the Goods declaration, the time allowed shall be sufficient to enable the declarant to complete the Goods declaration and to obtain the supporting documents required.

3.24. Standard

At the request of the declarant and for reasons deemed valid by the Customs, the latter shall extend the time limit prescribed for lodging the Goods declaration.

3.25. Standard

National legislation shall make provision for the lodging and registering or checking of the Goods declaration and supporting documents prior to the arrival of the goods.

3.26. Standard

When the Customs cannot register the Goods declaration, they shall state the reasons to the declarant.

3.27. Standard

The Customs shall permit the declarant to amend the Goods declaration that has already been lodged, provided that when the request is received they have not begun to check the Goods declaration or to examine the goods.

3.28. Transitional Standard

The Customs shall permit the declarant to

moituksen korjaamista koskeva pyyntö tavarailmoituksen tarkastuksen alkamisen jälkeen, jos tavaranhaltijan esittämiä perusteluja pidetään pätevinä.

3.29. Siirtymäkauden normi

Tavaranhaltijalla on oikeus peruuttaa tavarailmoitus ja pyytää muun tullimenettelyn soveltamista, jos pyyntö esitetään tullilaitokselle ennen tavaroiden luovuttamista ja jos tullilaitos pitää perusteluja pätevinä.

3.30. Normi

Tavarailmoitus on tarkastettava samanlaisesti sen rekisteröimisen kanssa tai mahdollisimman pian sen jälkeen.

3.31. Normi

Tavarailmoitusta tarkastaessaan tullilaitoksen tulee ryhtyä ainoastaan sellaisiin toimenpiteisiin, joita se pitää välttämättöminä tullilainsäädännön noudattamisen varmistamiseksi.

Valtuutettuja henkilöitä koskevat erityismenettelyt

3.32. Siirtymäkauden normi

Sellaisille valtuutetuille henkilöille, jotka täyttävät tullilaitoksen asettamat edellytykset, joihin sisältyy tullilaitoksen vaatimusten noudattaminen aikaisemmin ja tyydyttävä kirjanpitojärjestelmä, tullilaitos:

— luovuttaa tavarat, kun sille on toimitettu vähimmäistiedot, jotka tarvitaan tavaroiden tunnistamiseksi ja joiden avulla lopullinen tavarailmoitus voidaan myöhemmin täyttää,

— sallii tavaroiden tulliselvityksen tavaranhaltijan tiloissa tai muussa tullilaitoksen hyväksymässä paikassa,

sekä lisäksi soveltaa mahdollisuuksien mukaan muita erityismenettelyjä, kuten:

— antaa luvan jättää yhden ainoan tavarailmoituksen, joka sisältää kaikki tietynä

amend the Goods declaration if a request is received after checking of the Goods declaration has commenced, if the reasons given by the declarant are deemed valid by the Customs.

3.29. Transitional Standard

The declarant shall be allowed to withdraw the Goods declaration and apply for another Customs procedure, provided that the request to do so is made to the Customs before the goods have been released and that the reasons are deemed valid by the Customs.

3.30. Standard

Checking the Goods declaration shall be effected at the same time or as soon as possible after the Goods declaration is registered.

3.31. Standard

For the purpose of checking the Goods declaration, the Customs shall take only such action as they deem essential to ensure compliance with Customs law.

Special procedures for authorized persons

3.32. Transitional Standard

For authorized persons who meet criteria specified by the Customs, including having an appropriate record of compliance with Customs requirements and a satisfactory system for managing their commercial records, the Customs shall provide for :

— release of the goods on the provision of the minimum information necessary to identify the goods and permit the subsequent completion of the final Goods declaration;

— clearance of the goods at the declarant's premises or another place authorized by the Customs;

and, in addition, to the extent possible, other special procedures such as :

— allowing a single Goods declaration for all imports or exports in a given period

ajanjaksona maahan tuodut ja maasta viedyt tavarat, jos sama henkilö vie tai tuo tavaroita toistuvasti,

— sallii valtuutetun henkilön itse määrittää kirjanpidon avulla kannettavat tullit ja verot ja mahdollisuuksien mukaan varmistaa muiden tullivaatimusten noudattamisen,

— sallii tavarailmoituksen jättämisen siten, että valtuutetun henkilön kirjanpitoon tehdään merkintä, jota täydennetään myöhemmin täydentävällä tavarailmoituksella.

where goods are imported or exported frequently by the same person;

— use of the authorized persons' commercial records to self-assess their duty and tax liability and, where appropriate, to ensure compliance with other Customs requirements;

— allowing the lodgement of the Goods declaration by means of an entry in the records of the authorized person to be supported subsequently by a supplementary Goods declaration.

Tavaroiden tarkastus

(a) Tavaroiden tarkastamiseen vaadittava aika

3.33. Normi

Jos tullilaitos päättää, että tulliselvitettäväksi ilmoitetut tavarat on tarkastettava, tarkastus on pantava toimeen mahdollisimman pian tavarailmoituksen rekisteröimisen jälkeen.

3.34. Normi

Ensimmäisinä on tarkastettava elävät eläimet, helposti pilaantuvat tavarat ja muut tullilaitoksen kiireellisinä pitämät tavarat.

3.35. Siirtymäkauden normi

Jos tavarat on tullilaitoksen lisäksi tarkastettava myös muiden toimivaltaisten viranomaisten toimesta, tullilaitoksen on varmistettava tarkastusten yhteensovittaminen ja mahdollisuuksien mukaan niiden suorittaminen samanaikaisesti.

(b) Tavaranhaltijan mukanaolo tavaroiden tarkastuksessa

3.36. Normi

Tullilaitoksen on harkittava tavaranhaltijan pyyntöjä olla mukana tai lähettää edustaja tavaroiden tarkastukseen. Nämä pyynnot voidaan evätä vain poikkeuksellisissa olosuhteissa.

Examination of the goods

(a) Time required for examination of goods

3.33. Standard

When the Customs decide that goods declared shall be examined, this examination shall take place as soon as possible after the Goods declaration has been registered.

3.34. Standard

When scheduling examinations, priority shall be given to the examination of live animals and perishable goods and to other goods which the Customs accept are urgently required.

3.35. Transitional Standard

If the goods must be inspected by other competent authorities and the Customs also schedules an examination, the Customs shall ensure that the inspections are coordinated and, if possible, carried out at the same time.

(b) Presence of the declarant at examination of goods

3.36. Standard

The Customs shall consider requests by the declarant to be present or to be represented at the examination of the goods. Such requests shall be granted unless exceptional circumstances exist.

3.37. Normi

Jos tullilaitos pitää sitä tarpeellisena, se voi vaatia tavaranhaltijaa olemaan mukana tavaroiden tarkastuksessa tai lähettämään sinne edustajansa, jotta tämä voi antaa tullilaitokselle kaikkea tarkastusta helpottavaa apua.

(c) Tullilaitoksen ottamat näytteet

3.38. Normi

Tavaränäytteitä on otettava vain silloin, kun tullilaitos pitää sitä välttämättömänä ilmoitettujen tavaroiden tariffinimikkeen ja/tai arvon toteamiseksi tai muiden kansallisten lakimääräysten soveltamisen varmistamiseksi. Näytteiden on oltava määrältään mahdollisimman vähäisiä.

Virheet

3.39. Normi

Tullilaitos ei määrää ankaria rangaistuksia virheistä ollessaan vakuuttunut siitä, että virheet ovat olleet tahattomia ja että kyse ei ole petollisesta aikomuksesta eikä törkeästä huolimattomuudesta. Katsoessaan tarpeelliseksi ehkäistä tällaisten virheiden toistumista, tullilaitos voi määrätä rangaistuksen, joka ei kuitenkaan saa olla ankarampi kuin tämän tavoitteen saavuttaminen edellyttää.

Tavaroiden luovutus

3.40. Normi

Tavarat on luovutettava heti sen jälkeen kun tullilaitos on ne tarkastanut tai päättänyt olla niitä tarkastamatta, jos:

- mitään rikkomusta ei ole todettu,
- tuonti- tai vientilisenssi taikka muut vaaditut asiakirjat on toimitettu,
- kaikki kyseiseen menetelmään liittyvät luvat on toimitettu ja
- kannettavat tullit ja verot on maksettu tai tarpeellisiin toimenpiteisiin niiden kantamiseksi on ryhdytty.

3.41. Normi

Jos tullilaitos on vakuuttunut siitä, että tavaranhaltija täyttää myöhemmin kaikki tul-

3.37. Standard

If the Customs deem it useful, they shall require the declarant to be present or to be represented at the examination of the goods to give them any assistance necessary to facilitate the examination.

(c) Sampling by the Customs

3.38. Standard

Samples shall be taken only where deemed necessary by the Customs to establish the tariff description and/or value of goods declared or to ensure the application of other provisions of national legislation. Samples drawn shall be as small as possible.

Errors

3.39. Standard

The Customs shall not impose substantial penalties for errors where they are satisfied that such errors are inadvertent and that there has been no fraudulent intent or gross negligence. Where they consider it necessary to discourage a repetition of such errors, a penalty may be imposed but shall be no greater than is necessary for this purpose.

Release of goods

3.40. Standard

Goods declared shall be released as soon as the Customs have examined them or decided not to examine them, provided that :

- no offence has been found;
- the import or export licence or any other documents required have been acquired;
- all permits relating to the procedure concerned have been acquired; and
- any duties and taxes have been paid or that appropriate action has been taken to ensure their collection.

3.41. Standard

If the Customs are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the

liselvityksessä vaadittavat muodollisuudet, sen on luovutettava tavarat, jos tavaranhaltija esittää tullilaitoksen hyväksymän kaupallisen tai virallisen asiakirjan, jossa on tärkeimmät asianomaista tavaralähetystä koskevat tiedot, ja jos mahdollisesti kannettavista tulleista ja veroista on annettu vaadittu vakuus.

3.42. Normi

Jos tullilaitos päättää, että tarkastus edellyttää näytteiden analysoimista laboratoriossa, yksityiskohtaista teknistä asiakirja-aineistoa tai asiantuntijoiden kuulemistä, sen on luovutettava tavarat ennen näiden tarkastusten tulosten valmistumista, jos vaadittu vakuus on annettu ja jos se on vakuuttunut siitä, että kyse ei ole tavaroista, joille on asetettu kieltoja tai rajoituksia.

3.43. Normi

Rikkomuksen havaittuaan tullilaitoksen on luovutettava tavarat ennen hallinnollisen käsittelyn tai oikeuskäsittelyn päättymistä, jos tavaroita ei voida asettaa takavarikkoon tai tuomita menetetyiksi taikka jos niitä ei tarvita myöhemmin todistusaineistoksi ja jos tavaranhaltija maksaa tullit ja verot ja asettaa vaaditun vakuuden mahdollisten lisätullien ja -verojen tai rangaistusten varalta.

Tavaroiden hävittäminen tai luovuttaminen

3.44. Normi

Jos tavaroita ei ole vielä luovutettu vapaaseen liikkeeseen tai jos ne on asetettu toiseen tullimenettelyyn eikä rikkomusta ole havaittu, asianomaista henkilöä ei vaadita maksamaan tulleja eikä veroja ja hänellä on oikeus maksun palautukseen:

— jos tavarat luovutetaan hänen pyynnöstään valtiolle, hävitetään tai tehdään kaupallisesti arvottomiksi tullilaitoksen valvonassa, sen mukaan kuin tullilaitos päättää. Asianomaisen henkilön on vastattava kaikista tähän liittyvistä kuluista,

— jos tavarat tuhoutuvat tai vahingoittuvat korjaamattomiksi onnettomuudessa tai

formalities in respect of clearance they shall release the goods, provided that the declarant produces a commercial or official document giving the main particulars of the consignment concerned and acceptable to the Customs, and that security, where required, has been furnished to ensure collection of any applicable duties and taxes.

3.42. Standard

When the Customs decide that they require laboratory analysis of samples, detailed technical documents or expert advice, they shall release the goods before the results of such examination are known, provided that any security required has been furnished and provided they are satisfied that the goods are not subject to prohibitions or restrictions.

3.43. Standard

When an offence has been detected, the Customs shall not wait for the completion of administrative or legal action before they release the goods, provided that the goods are not liable to confiscation or forfeiture or to be needed as evidence at some later stage and that the declarant pays the duties and taxes and furnishes security to ensure collection of any additional duties and taxes and of any penalties which may be imposed.

Abandonment or destruction of goods

3.44. Standard

When goods have not yet been released for home use or when they have been placed under another Customs procedure, and provided that no offence has been detected, the person concerned shall not be required to pay the duties and taxes or shall be entitled to repayment thereof:

— when, at his request, such goods are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs may decide. Any costs involved shall be borne by the person concerned;

— when such goods are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure,

force majeure -syystä, jos tällainen tuhoutuminen tai vahingoittuminen näytetään toteen tullilaitosta tyydyttävällä tavalla,

— jos tavaroiden määrä vähenee tavaroiden luonteesta johtuvasta syystä ja jos tällainen väheneminen näytetään toteen tullilaitosta tyydyttävällä tavalla.

Kaikesta tavaroiden hävittämisestä jäljelle jääneestä romusta ja jätteestä, jos se tulliselvitetään vapaaseen liikkeeseen tai vieetään maasta, on maksettava samat tullit ja verot kuin siinä tilassa maahan tuotavasta tai sieltä vietävästä jätteestä ja romusta.

3.45. Siirtymäkauden normi

Tullilaitoksen myydessä tavarat, joita ei ole ilmoitettu tulliselvitettäväksi sallitussa ajassa tai joita ei ole voitu luovuttaa vaikka rikkomusta ei ole havaittu, on myyntitulot, joista on vähennetty tullit ja verot ja kaikki muut maksut ja kulut, luovutettava henkilöille, jotka ovat oikeutettuja saamaan ne, tai muussa tapauksessa pidettävä heidän saatavillaan määräajan.

provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs;

— on shortages due to the nature of the goods when such shortages are duly established to the satisfaction of the Customs.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use or exported, to the duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported or exported in that state.

3.45. Transitional Standard

When the Customs sell goods which have not been declared within the time allowed or could not be released although no offence has been discovered, the proceeds of the sale, after deduction of any duties and taxes and all other charges and expenses incurred, shall be made over to those persons entitled to receive them or, when this is not possible, held at their disposal for a specified period.

4 LUKU

TULLIT JA VEROT

A. TULLIEN JA VEROJEN MÄÄRÄÄMINEN, KANTAMINEN JA MAKSAMINEN

4.1. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määritettävä olosuhteet, joissa tulli- ja verovelvollisuus syntyy.

4.2. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on säädettävä ajanjakso, jonka kuluessa kannettavat tullit ja verot määrätään. Ne on määrättävä mahdollisimman pian tavarailmoituksen jättämisen tai maksuvelvollisuuden muuten syntymisen jälkeen.

4.3. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määrättävä ne tekijät, joihin tullien ja verojen määrittäminen perustuu, sekä edellytykset, joiden mukaan nämä tekijät määrätään.

CHAPTER 4

DUTIES AND TAXES

A. ASSESSMENT, COLLECTION AND PAYMENT OF DUTIES AND TAXES

4.1. Standard

National legislation shall define the circumstances when liability to duties and taxes is incurred.

4.2. Standard

The time period within which the applicable duties and taxes are assessed shall be stipulated in national legislation. The assessment shall follow as soon as possible after the Goods declaration is lodged or the liability is otherwise incurred.

4.3. Standard

The factors on which the assessment of duties and taxes is based and the conditions under which they are determined shall be specified in national legislation.

4.4. Normi

Tullien ja verojen määrät on esitettävä virallisissa julkaisuissa.

4.4. Standard

The rates of duties and taxes shall be set out in official publications.

4.5. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määrättävä se ajankohta, joka on otettava huomioon määrättäessä tullien ja verojen määrät.

4.5. Standard

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the rates of duties and taxes.

4.6. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on mainittava tullien ja verojen hyväksyttävät maksutavat.

4.6. Standard

National legislation shall specify the methods that may be used to pay the duties and taxes.

4.7. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on mainittava henkilö tai henkilöt, jotka ovat vastuussa tullien ja verojen maksamisesta.

4.7. Standard

National legislation shall specify the person(s) responsible for the payment of duties and taxes.

4.8. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määrättävä maksupäivä ja -paikka.

4.8. Standard

National legislation shall determine the due date and the place where payment is to be made.

4.9. Normi

Jos kansallisessa lainsäädännössä on mainittu, että maksu voi erääntyä tavaroiden luovutuksen jälkeen, maksupäivän on oltava vähintään kymmenen päivää luovutuksen jälkeen. Luovutuspäivän ja maksupäivän väliseltä ajalta ei peritä korkoa.

4.9. Standard

When national legislation specifies that the due date may be after the release of the goods, that date shall be at least ten days after the release. No interest shall be charged for the period between the date of release and the due date.

4.10. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on oltava määräys ajanjaksosta, jonka kuluessa tullilaitos voi ryhtyä lain vaatimiin toimenpiteisiin kantaakseen tullit ja verot, joita ei ole maksettu maksupäivänä.

4.10. Standard

National legislation shall specify the period within which the Customs may take legal action to collect duties and taxes not paid by the due date.

4.11. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määrättävä viivästymiskorkoprosentti, joka peritään tulleista ja veroista, joita ei ole maksettu maksupäivään mennessä, ja sen soveltamishdot.

4.11. Standard

National legislation shall determine the rate of interest chargeable on amounts of duties and taxes that have not been paid by the due date and the conditions of application of such interest.

4.12. Normi

Kun tullit ja verot on maksettu, maksajal-

4.12. Standard

When the duties and taxes have been

le on annettava kuitti maksutositteeksi, jos maksusta ei ole muuta tositetta.

4.13. Siirtymäkauden normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määrätävä vähimmäisarvo ja/tai vähimmäismäärä, jota pienempiä tulleja ja veroja ei kanneta.

4.14. Normi

Jos tullilaitos havaitsee, että virheet tavarailmoituksessa tai tullien ja verojen määrittämisessä ovat aiheuttaneet tai aiheuttavat sen, että tulleja ja veroja kannetaan tai peritään vähemmän kuin laki määrää, heidän on korjattava virheet ja kannettava maksamatta jäänyt määrä. Jos kyseinen määrä on kuitenkin pienempi kuin kansallisen lainsäädännön mukainen vähimmäismäärä, tullilaitos ei kannata eikä peri sitä.

paid, a receipt constituting proof of payment shall be issued to the payer, unless there is other evidence constituting proof of payment.

4.13. Transitional Standard

National legislation shall specify a minimum value and/or a minimum amount of duties and taxes below which no duties and taxes will be collected.

4.14. Standard

If the Customs find that errors in the Goods declaration or in the assessment of the duties and taxes will cause or have caused the collection or recovery of an amount of duties and taxes less than that legally chargeable, they shall correct the errors and collect the amount underpaid. However, if the amount involved is less than the minimum amount specified in national legislation, the Customs shall not collect or recover that amount.

B. TULLIEN JA VEROJEN MAKSUNLYKKÄYS

4.15. Normi

Jos tullien ja verojen maksua voidaan kansallisen lainsäädännön mukaan lykätä, siinä on määrättävä lykkäyksen ehdoista.

4.16. Normi

Maksunlykkäys on mahdollisuuksien mukaan myönnettävä ilman korkokuluja.

4.17. Normi

Tullien ja verojen maksunlykkäystä on myönnettävä vähintään 14 päivää.

C. TULLIEN JA VEROJEN TAKAISINMAKSU

4.18. Normi

Tullien ja verojen takaisinmaksu on myönnettävä, jos osoitetaan, että niitä on kannettu liikaa niiden määrittämisessä tapahtuneen virheen vuoksi.

B. DEFERRED PAYMENT OF DUTIES AND TAXES

4.15. Standard

Where national legislation provides for the deferred payment of duties and taxes, it shall specify the conditions under which such facility is allowed.

4.16. Standard

Deferred payment shall be allowed without interest charges to the extent possible.

4.17. Standard

The period for deferred payment of duties and taxes shall be at least fourteen days.

C. REPAYMENT OF DUTIES AND TAXES

4.18. Standard

Repayment shall be granted where it is established that duties and taxes have been overcharged as a result of an error in their assessment.

4.19. Normi

Takaisinmaksu on myönnettävä maahan tuoduille tai sieltä viedyille tavaroille, joiden on todettu olevan tuonti- tai vientihetkellä viallisia tai sovittuja ominaisuuksia muuten vastaamattomia ja jotka palautetaan joko tavaroiden toimittajalle tai hänen määräämälleen muulle henkilölle, jos seuraavat edellytykset täyttyvät:

— tavaroita ei ole työstetty, korjattu eikä käytetty tuontimaassa, ja ne jälleenviedään maasta kohtuullisen ajan kuluessa;

— tavaroita ei ole työstetty, korjattu eikä käytetty vientimaassa, ja ne jälleentuodaan maahan kohtuullisen ajan kuluessa.

Tavaroiden käyttö ei saa kuitenkaan estää takaisinmaksua, jos käyttö on ollut välttämättömän vian tai muiden jälleenviennin tai jälleentuonnin aiheuttaneiden seikkojen havaitsemiseksi.

Jälleenviennin tai jälleentuonnin sijasta tavarat voidaan luovuttaa valtiolle, hävittää tai tehdä kaupallisesti arvottomiksi tullilaitonnessa, sen mukaan kuin tullilaitos päättää. Tavaroiden mainitunlainen luovuttaminen tai hävittäminen ei saa aiheuttaa kuluja valtiolle.

4.20. Siirtymäkauden normi

Jos tullilaitos antaa luvan soveltaa muuta tullimenettelyä tullien ja verojen maksamista edellyttävään tullimenettelyyn ilmoitettuihin tavaroihin, sen on maksettava takaisin uudessa menettelyssä kannettavan määrän mahdollisesti ylittävät tullit ja verot.

4.21. Normi

Takaisinmaksuvaatimuksiin annettavat päätökset on tehtävä ja niistä on lähetettävä asianomaisille henkilöille kirjallinen ilmoitus ilman aiheutonta viivytystä, ja liikaa kannetut määrät on palautettava mahdollisimman pian sen jälkeen kun vaatimukset on todettu oikeiksi.

4.22. Normi

Kun tullilaitos toteaa liikakannon johtuneen tullilaitoksen tullien ja verojen määräämisen yhteydessä tekemästä erehdyksek-

4.19. Standard

Repayment shall be granted in respect of imported or exported goods which are found to have been defective or otherwise not in accordance with the agreed specifications at the time of importation or exportation and are returned either to the supplier or to another person designated by the supplier, subject to the following conditions :

— the goods have not been worked, repaired or used in the country of importation, and are re-exported within a reasonable time;

— the goods have not been worked, repaired or used in the country to which they were exported, and are re-imported within a reasonable time.

Use of the goods shall, however, not hinder the repayment if such use was indispensable to discover the defects or other circumstances which caused the re-exportation or re-importation of the goods.

As an alternative to re-exportation or re-importation, the goods may be abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

4.20. Transitional Standard

Where permission is given by the Customs for goods originally declared for a Customs procedure with payment of duties and taxes to be placed under another Customs procedure, repayment shall be made of any duties and taxes charged in excess of the amount due under the new procedure.

4.21. Standard

Decisions on claims for repayment shall be reached, and notified in writing to the persons concerned, without undue delay, and repayment of amounts overcharged shall be made as soon as possible after the verification of claims.

4.22. Standard

Where it is established by the Customs that the overcharge is a result of an error on the part of the Customs in assessing the du-

tä, takaisinmaksu on suoritettava kiireellisesti.

4.23. Normi

Takaisinmaksua koskevien vaatimusten esittämiselle mahdollisesti asetettavien määräaikojen on oltava riittävän pitkiä, jotta voidaan ottaa huomioon kuhunkin tapaukseen, jossa takaisinmaksu voidaan myöntää, liittyvät erilaiset olosuhteet.

4.24. Normi

Takaisinmaksua ei myönnetä, jos palautettava summa on pienempi kuin kansallisen lainsäädännön mukainen vähimmäismäärä

ties and taxes, repayment shall be made as a matter of priority.

4.23. Standard

Where time limits are fixed beyond which claims for repayment will not be accepted, such limits shall be of sufficient duration to take account of the differing circumstances pertaining to each type of case in which repayment may be granted.

4.24. Standard

Repayment shall not be granted if the amount involved is less than the minimum amount specified in national legislation.

5 LUKU

VAKUUS

5.1. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on luettelava ne tapaukset, joissa vakuus vaaditaan, sekä yksilöitävä vakuuden muodot.

5.2. Normi

Tullilaitoksen on määrättävä vakuuden määrä.

5.3. Normi

Sen henkilön, jolta vakuus vaaditaan, on saatava valita mikä tahansa vakuusmuoto, edellyttäen, että tullilaitos hyväksyy sen.

5.4. Normi

Tullilaitos ei vaadi vakuutta ollessaan vakuuttunut, että velvoitteet tullilaitosta kohtaan täytetään, jos tällainen menettely on kansallisen lainsäädännön mukaan sallittu.

5.5. Normi

Jos vakuuden tarkoitus on varmistaa tullimenettelystä aiheutuvien velvoitteiden täyttäminen, tullilaitoksen on hyväksyttävä yleisvakuus, erityisesti sellaisilta tavaranhaltijoilta, jotka ilmoittavat säännöllisesti tavaroita tulliselvitettäväksi tullialueen eri tullitoimipaikoissa.

CHAPTER 5

SECURITY

5.1. Standard

National legislation shall enumerate the cases in which security is required and shall specify the forms in which security is to be provided.

5.2. Standard

The Customs shall determine the amount of security.

5.3. Standard

Any person required to provide security shall be allowed to choose any form of security provided that it is acceptable to the Customs.

5.4. Standard

Where national legislation provides, the Customs shall not require security when they are satisfied that an obligation to the Customs will be fulfilled.

5.5. Standard

When security is required to ensure that the obligations arising from a Customs procedure will be fulfilled, the Customs shall accept a general security, in particular from declarants who regularly declare goods at different offices in the Customs territory.

5.6. Normi

Kun vakuus vaaditaan, se on määrättävä mahdollisimman pieneksi eikä se saa ylittää mahdollisesti kannettavien tullien ja verojen määrää.

5.7. Normi

Annettu vakuus on palautettava mahdollisimman pian sen jälkeen, kun tullilaitos on vakuuttunut siitä, että velvoitteet, joita varten vakuus vaadittiin, on asianmukaisesti täytetty.

5.6. Standard

Where security is required, the amount of security to be provided shall be as low as possible and, in respect of the payment of duties and taxes, shall not exceed the amount potentially chargeable.

5.7. Standard

Where security has been furnished, it shall be discharged as soon as possible after the Customs are satisfied that the obligations under which the security was required have been duly fulfilled.

6 LUKU**TULLIVALVONTA****6.1. Normi**

Kaikki tullialueelle tuotavat ja sieltä vietyvät tavarat, kuljetusvälineet mukaan lukien, ovat tullivalvonnan alaisia, riippumatta siitä, ovatko ne tullien ja verojen alaisia.

6.2. Normi

Tullivalvonta on rajoitettava vähimpään mahdolliseen mitä tullilainsäädännön noudattamisen valvominen edellyttää.

6.3. Normi

Tullilaitoksen on sovellettava tullivalvonassa riskienhallintaa.

6.4. Normi

Tullilaitoksen on sovellettava riskianalyysia määritellessään ne henkilöt ja tavarat, kuljetusvälineet mukaan lukien, jotka on tarkastettava, sekä tarkastuksen laajuus.

6.5. Normi

Tullilaitoksen on otettava käyttöön riskienhallintaa tukeva toimintasuunnitelma tullilainsäädännön noudattamisen mittaamiseksi.

6.6. Normi

Tullivalvontajärjestelmiin on sisällyttävä yritystarkastuksia.

CHAPTER 6**CUSTOMS CONTROL****6.1. Standard**

All goods, including means of transport, which enter or leave the Customs territory, regardless of whether they are liable to duties and taxes, shall be subject to Customs control.

6.2. Standard

Customs control shall be limited to that necessary to ensure compliance with the Customs law.

6.3. Standard

In the application of Customs control, the Customs shall use risk management.

6.4. Standard

The Customs shall use risk analysis to determine which persons and which goods, including means of transport, should be examined and the extent of the examination.

6.5. Standard

The Customs shall adopt a compliance measurement strategy to support risk management.

6.6. Standard

Customs control systems shall include audit-based controls.

6.7. Normi

Tullilaitoksen on pyrittävä tekemään yhteistyötä muiden tullihallintojen kanssa ja laatimaan keskinäistä hallinnollista avunantoa koskevia sopimuksia tullivalvonnan parantamiseksi.

6.8. Normi

Tullilaitoksen on pyrittävä toimimaan yhteistyössä kaupan harjoittajien kanssa ja tekemään yhteisymmärryspöytäkirja tullivalvonnan parantamiseksi.

6.9. Siirtymäkauden normi

Tullilaitoksen on käytettävä mahdollisimman laajalti tietotekniikkaa ja sähköistä kauppaa tullivalvonnan parantamiseksi.

6.10. Normi

Tullivaatimusten noudattamisen varmistamiseksi tullilaitoksen on arvioitava kaupan harjoittajien liiketoimintaan liittyviä järjestelmiä, jos näillä järjestelmillä on vaikutuksia tullitoimenpiteisiin.

6.7. Standard

The Customs shall seek to co-operate with other Customs administrations and seek to conclude mutual administrative assistance agreements to enhance Customs control.

6.8. Standard

The Customs shall seek to co-operate with the trade and seek to conclude Memoranda of Understanding to enhance Customs control.

6.9. Transitional Standard

The Customs shall use information technology and electronic commerce to the greatest possible extent to enhance Customs control.

6.10. Standard

The Customs shall evaluate traders' commercial systems where those systems have an impact on Customs operations to ensure compliance with Customs requirements.

7 LUKU**TIETOTEKNIIKAN SOVELTAMINEN****7.1. Normi**

Tullilaitoksen on sovellettava toimenpiteidensä tukemiseksi tietotekniikkaa, jos se on tullilaitoksen ja kaupan kannalta kustannustehokasta ja tehokasta. Tullilaitoksen on määriteltävä tietotekniikan soveltamisedellytykset.

7.2. Normi

Ottaessaan käyttöön atk-sovelluksia tullilaitoksen on käytettävä asiaankuuluvia kansainvälisesti hyväksytyjä normeja.

7.3. Normi

Tietotekniikan käyttöönoton yhteydessä on neuvoteltava mahdollisimman laajalti kaikkien niiden osapuolten kanssa, joihin käyttöönotto välittömästi vaikuttaa.

CHAPTER 7**APPLICATION OF INFORMATION TECHNOLOGY****7.1. Standard**

The Customs shall apply information technology to support Customs operations, where it is cost-effective and efficient for the Customs and for the trade. The Customs shall specify the conditions for its application.

7.2. Standard

When introducing computer applications, the Customs shall use relevant internationally accepted Standards.

7.3. Standard

The introduction of information technology shall be carried out in consultation with all relevant parties directly affected, to the greatest extent possible.

7.4. Normi

Uutta kansallista lainsäädäntöä laadittaessa tai olemassaolevaa tarkistettaessa siihen on otettava määräyksiä, jotka koskevat:

— sähköisen kaupan menetelmiä, joita voidaan soveltaa paperiasiakirjojen sijasta,

— sähköisiä ja paperiperusteisia varmenusmenetelmiä,

— tullilaitoksen oikeutta säilyttää tietoja omaan käyttöönsä ja tarvittaessa vaihtaa kyseisiä tietoja muiden tullihallintojen sekä sellaisten muiden osapuolten kanssa, joilla on siihen lain mukaan oikeus, sähköistä kauppaa koskevan tekniikan välityksellä.

7.4. Standard

New or revised national legislation shall provide for :

— electronic commerce methods as an alternative to paper-based documentary requirements;

— electronic as well as paper-based authentication methods;

— the right of the Customs to retain information for their own use and, as appropriate, to exchange such information with other Customs administrations and all other legally approved parties by means of electronic commerce techniques.

8 LUKU

TULLILAITOKSEN JA KOLMANSIEN OSAPUOLTEN SUHDE

8.1. Normi

Asianomaiset henkilöt voivat asioida tullilaitoksen kanssa joko henkilökohtaisesti tai nimittämällä kolmannen osapuolen toimimaan puolestaan.

8.2. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on mainittava edellytykset, jotka täyttäessään henkilö voi asioida toisen puolesta ja tämän lukuun tullilaitoksen kanssa, sekä määrättävä tulleja, veroja ja mahdollisia väärinkäytöksiä koskevasta kolmansien osapuolten vastuusta tullilaitosta kohtaan.

8.3. Normi

Jos asianomainen henkilö haluaa toteuttaa tullitoimenpiteet henkilökohtaisesti, näitä toimenpiteitä ei kohdella epäsuotuisammin eikä niihin sovelleta tiukempia vaatimuksia kuin toimenpiteisiin, joissa asianomaista henkilöä edustaa kolmas osapuoli.

8.4. Normi

Kolmanneksi osapuoleksi nimetyllä henkilöllä on tullilaitoksen kanssa asioidessaan samat oikeudet kuin henkilöllä, joka on hänet nimennyt hoitamaan kyseisiä asioita.

CHAPTER 8

RELATIONSHIP BETWEEN THE CUSTOMS AND THIRD PARTIES

8.1. Standard

Persons concerned shall have the choice of transacting business with the Customs either directly or by designating a third party to act on their behalf.

8.2. Standard

National legislation shall set out the conditions under which a person may act for and on behalf of another person in dealing with the Customs and shall lay down the liability of third parties to the Customs for duties and taxes and for any irregularities.

8.3. Standard

The Customs transactions where the person concerned elects to do business on his own account shall not be treated less favourably or be subject to more stringent requirements than those Customs transactions which are handled for the person concerned by a third party.

8.4. Standard

A person designated as a third party shall have the same rights as the person who designated him in those matters related to transacting business with the Customs.

8.5. Normi

Tullilaitoksen on annettava kolmansien osapuolten osallistua virallisiin neuvotteluihinsa kaupan harjoittajien kanssa.

8.6. Normi

Tullilaitoksen on määrättävä olosuhteet, joissa se ei asioi kolmannen osapuolen kanssa.

8.7. Normi

Tullilaitoksen on annettava kolmannelle osapuolelle kirjallinen ilmoitus päätöksestä olla asioimatta tämän kanssa.

8.5. Standard

The Customs shall provide for third parties to participate in their formal consultations with the trade.

8.6. Standard

The Customs shall specify the circumstances under which they are not prepared to transact business with a third party.

8.7. Standard

The Customs shall give written notification to the third party of a decision not to transact business.

9 LUKU

TULLILAITOKSEN ANTAMAT TIEDOT JA SEN TEKEMÄT PÄÄTÖKSET JA RATKAISUT

A. YLEISET TIEDOT

9.1. Normi

Tullilaitoksen on varmistettava, että kaikkien asianomaisten käytettävissä on helposti kaikkea tullilainsäädäntöön liittyvää yleistä tietoa.

9.2. Normi

Kun käytettävissä olevaa tietoa on muutettava tullilainsäädäntöön tai hallinnollisiin järjestelyihin tai vaatimuksiin tehtyjen muutosten vuoksi, tullilaitoksen on huolehdittava siitä, että muutettu tieto on helposti saatavilla riittävän ajoissa ennen kyseisten muutosten voimaantuloa, jotta asianomaiset voivat ottaa ne huomioon, paitsi jos muutoksista ei saa tiedottaa ennakolta.

9.3. Siirtymäkauden normi

Tullilaitoksen on tehostettava tiedottamista käyttämällä tietotekniikkaa.

CHAPTER 9

INFORMATION, DECISIONS AND RULINGS SUPPLIED BY THE CUSTOMS

A. INFORMATION OF GENERAL APPLICATION

9.1. Standard

The Customs shall ensure that all relevant information of general application pertaining to Customs law is readily available to any interested person.

9.2. Standard

When information that has been made available must be amended due to changes in Customs law, administrative arrangements or requirements, the Customs shall make the revised information readily available sufficiently in advance of the entry into force of the changes to enable interested persons to take account of them, unless advance notice is precluded.

9.3. Transitional Standard

The Customs shall use information technology to enhance the provision of information.

*B. ERITYISET TIEDOT***9.4. Normi**

Tullilaitoksen on toimitettava asianomaisen henkilön pyynnöstä mahdollisimman nopeasti mahdollisimman tarkkaa tietoa kyseisen henkilön esiin tuomista tullilainsäädäntöön liittyvistä erityisistä kysymyksistä.

9.5. Normi

Tullilaitoksen on toimitettava pyydettyjen tietojen lisäksi myös kaikki muut asiaan liittyvät tiedot, joista asianomaisen henkilön on sen mielestä oltava tietoinen.

9.6. Normi

Tietoja toimittaessaan tullilaitoksen on varmistettava, että se ei levitä tullilaitokseen tai kolmansiin osapuoliin liittyviä henkilökohtaisia tai luottamuksellisia tietoja, ellei kansallisessa lainsäädännössä vaadita tai sallita tällaisten tietojen paljastamista.

9.7. Normi

Jos tullilaitos ei voi toimittaa tietoja maksutta, maksujen määrän on vastattava suunnitteen suoritetuista palveluista aiheutuneita kustannuksia.

*B. INFORMATION OF A SPECIFIC NATURE***9.4. Standard**

At the request of the interested person, the Customs shall provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific matters raised by the interested person and pertaining to Customs law.

9.5. Standard

The Customs shall supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information which they consider the interested person should be made aware of.

9.6. Standard

When the Customs supply information, they shall ensure that they do not divulge details of a private or confidential nature affecting the Customs or third parties unless such disclosure is required or authorized by national legislation.

9.7. Standard

When the Customs cannot supply information free of charge, any charge shall be limited to the approximate cost of the services rendered.

*C. PÄÄTÖKSET JA RATKAISUT***9.8. Normi**

Tullilaitoksen on ilmoitettava päätöksensä kirjallisesti kansallisessa lainsäädännössä mainitun määräajan kuluessa, jos asianomainen henkilö sitä kirjallisesti pyytää. Kielteinen päätös on perusteltava, ja siinä on oltava tiedot valitusoikeudesta.

9.9. Normi

Jos tullilaitoksella on käytettävissään kaikki tarpeelliseksi katsomansa tiedot, sen on annettava asianomaisen henkilön pyynnöstä sitovia ratkaisuja.

*C. DECISIONS AND RULINGS***9.8. Standard**

At the written request of the person concerned, the Customs shall notify their decision in writing within a period specified in national legislation. Where the decision is adverse to the person concerned, the reasons shall be given and the right of appeal advised.

9.9. Standard

The Customs shall issue binding rulings at the request of the interested person, provided that the Customs have all the information they deem necessary.

LUKU 10

MUUTOKSENHAKU TULLIASIOISSA

A. VALITUSOIKEUS

10.1. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määrätävä valitusoikeudesta tulliasioissa.

10.2. Normi

Valitusoikeus on kenellä tahansa henkilöllä, jota tullilaitoksen päätös tai laiminlyönti välittömästi koskee.

10.3. Normi

Henkilölle, jota tullilaitoksen päätös tai laiminlyönti välittömästi koskee, on pyynnöstä perusteltava kyseinen päätös tai laiminlyönti kansallisessa lainsäädännössä mainitun määräajan kuluessa. Tämä perustelu saattaa johtaa valituksen tekemiseen.

10.4. Normi

Kansallisessa lainsäädännössä on määrätävä oikeudesta hakea ensiksi muutosta tullilaitokselta.

10.5. Normi

Jos tullilaitos hylkää valituksen, valittajalla on oltava oikeus valittaa edelleen tullihallinnosta riippumattomalle viranomaiselle.

10.6. Normi

Viimeisenä muutoksenhakuasteena valittajalla on oltava oikeus valittaa lainkäyttöviranomaiselle.

B. VALITUKSEN MUOTO JA PERUSTEET

10.7. Normi

Valitus on jätettävä kirjallisena, ja siinä on esitettävä valitusperusteet.

10.8. Normi

Tullilaitoksen päätöstä koskevan valituksen jättämiselle on asetettava määräaika, jonka on oltava riittävän pitkä, jotta valitta-

CHAPTER 10

APPEALS IN CUSTOMS MATTERS

A. RIGHT OF APPEAL

10.1. Standard

National legislation shall provide for a right of appeal in Customs matters.

10.2. Standard

Any person who is directly affected by a decision or omission of the Customs shall have a right of appeal.

10.3. Standard

The person directly affected by a decision or omission of the Customs shall be given, after having made a request to the Customs, the reasons for such decision or omission within a period specified in national legislation. This may or may not result in an appeal.

10.4. Standard

National legislation shall provide for the right of an initial appeal to the Customs.

10.5. Standard

Where an appeal to the Customs is dismissed, the appellant shall have the right of a further appeal to an authority independent of the Customs administration.

10.6. Standard

In the final instance, the appellant shall have the right of appeal to a judicial authority.

B. FORM AND GROUNDS OF APPEAL

10.7. Standard

An appeal shall be lodged in writing and shall state the grounds on which it is being made.

10.8. Standard

A time limit shall be fixed for the lodgement of an appeal against a decision of the Customs and it shall be such as to allow the

jalla on riittävästi aikaa perehtyä moitteenalaiseen päätökseen ja laatia valitus.

10.9. Normi

Jos valitus osoitetaan tullilaitokselle, tullilaitos ei saa säännönmukaisesti vaatia jättämään todistusaineistoa samanaikaisesti valituksen kanssa, vaan sen on sallittava aiheellisissa olosuhteissa todistusaineiston jättäminen kohtuullisen määräajan kuluessa.

C. VALITUKSEN KÄSITTELY

10.10. Normi

Tullilaitoksen on annettava valitusta koskeva ratkaisu ja ilmoitettava siitä kirjallisesti valittajalle mahdollisimman pian.

10.11. Normi

Tullilaitoksen on perusteltava hylätty valitus kirjallisesti sekä ilmoitettava valittajalle tämän oikeudesta valittaa edelleen hallinnolliseen tai riippumattomaan viranomaiseen ja valituksen jättämisen määräaika.

10.12. Normi

Jos valitus hyväksytään, tullilaitoksen on pantava päätöksensä tai riippumattoman viranomaisen taikka lainkäyttöviranomaisen ratkaisu täytäntöön mahdollisimman pian, ellei se valita ratkaisusta.

appellant sufficient time to study the contested decision and to prepare an appeal.

10.9. Standard

Where an appeal is to the Customs they shall not, as a matter of course, require that any supporting evidence be lodged together with the appeal but shall, in appropriate circumstances, allow a reasonable time for the lodgement of such evidence.

C. CONSIDERATION OF APPEAL

10.10. Standard

The Customs shall give its ruling upon an appeal and written notice thereof to the appellant as soon as possible.

10.11. Standard

Where an appeal to the Customs is dismissed, the Customs shall set out the reasons therefor in writing and shall advise the appellant of his right to lodge any further appeal with an administrative or independent authority and of any time limit for the lodgement of such appeal.

10.12. Standard

Where an appeal is allowed, the Customs shall put their decision or the ruling of the independent or judicial authority into effect as soon as possible, except in cases where the Customs appeal against the ruling.